R E P O R T R E S U M E S

ED 013 356 48 AA 000 208

INTRODUCCION A UNA COMPARACION FONOLOGICA DEL ESPANOL Y DEL INGLES. (INTRODUCTION TO A PHONOLOGICAL COMPARISON OF SPANISH AND ENGLISH).

BY- CARDENAS, DANIEL N.
CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, WASHINGTON, D.C.

REPORT NUMBER NDEA-VI-123 PUB DATE 60
EDRS PRICE MF-$0.50 HC-$3.12 78P.

DESCRIPTORS- *SPANISH, *ENGLISH, *PHONOLOGY, *PRONUNCIATION, LINGUISTICS, *LANGUAGE FLUENCY, *LANGUAGE INSTRUCTION,

A PHONOLOGICAL COMPARISON WAS MADE BETWEEN ENGLISH AND SPANISH. THE PRINCIPAL REFERENCE USED FOR ENGLISH ANALYSIS WAS "AN OUTLINE OF ENGLISH STRUCTURE" BY TRAGER AND SMITH. THE PRINCIPAL REFERENCE USED FOR SPANISH ANALYSIS WAS "SPANISH JUNCTURE AND INTONATION" BY STOCKWELL, BOWEN, AND SILVA-FUENZALIDA. THE PRONUNCIATION PROBLEMS COMMON TO A LEARNER OF SPANISH ARE PRESENTED BY A SYSTEMATIC COMPARISON OF THE NATIVE AND TARGET LANGUAGES, ENGLISH AND SPANISH. THE PREFACE IS IN ENGLISH, THE TEXT IN SPANISH. (TC)

ED013356

Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés

por DANIEL N. CÁRDENAS, *Universidad de Chicago*

Center for Applied Linguistics

of The Modern Language Association of America

Washington D.C. 1960

AA000208

Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés

Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés

por DANIEL N. CÁRDENAS, *Universidad de Chicago*

Center for Applied Linguistics

of The Modern Language Association of America

Washington D.C. 1960

It is the policy of the Center for Applied Linguistics to publish instructional materials or studies related to the application of linguistics to language teaching when such works are, in the opinion of the Center, of sufficient merit to deserve publication but for one reason or another are not likely to be published through the more usual scholarly or commercial channels within a reasonable length of time.

The publication of such a work by the Center does not necessarily mean that the Center endorses all the opinions presented in it or even the complete correctness of the descriptions of facts included, or the pedagogical aspects of the work. The fact of publication does mean, however, that the Center has judged the work to be of value and feels that it supplies at least a partial answer to a definite current need in the field.

SPECIAL ACKNOWLEDGMENT: This study is the result of private research. It has been published with funds made available under provisions of a contract between the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare, and the Center for Applied Linguistics.

Copyright 1960 by Daniel N. Cárdenas

IN MEMORIAM

To my father who encouraged us to be proud of our Hispanic heritage

The first question that will be raised by the reader or whoever thumbs through these pages will be: "Why in the world was the preface written in English and the text in Spanish?" Some will accuse the author of being ostentatious in presuming to have equal command of both English and Spanish. The reasons of basic significance are two-fold, as the reader will gather if he reads the whole preface and studies the text. First of all, the preface was written in English in order to encourage those who may feel that their knowledge of Spanish is not quite up to par. Secondly, the text was written in Spanish on the assumption that if we wish to learn well and command the target language we are studying, Spanish in this case, we must work with the language in question.

A great majority for whom this book is intended may feel they already know Spanish. However, if they ask themselves how well they command the pronunciation of Spanish, they will admit in all honesty that they need some polishing and that this aspect of language instruction is the weakest in most school curricula.

The text is not a panacea, to be sure, but it does attempt to present in a systematic way the problems of pronunciation that beset the learner of Spanish; followed by possible solutions to the difficulties involved. The problems are discerned through a systematic comparison of the native and target languages, English and Spanish.

In all sincerity it is the author's hope that the book fulfills a three-fold purpose, the order not necessarily one of preference: 1) To serve as a point of departure for further scientific comparisons between English and Spanish as well as other languages; 2) To serve as a basis for the instruction of our Spanish teachers of tomorrow; and 3) To serve as a reference for the hundreds of present Spanish teachers who may not have found a solution to some of their pronunciation problems. This does not imply, however, that a definitive solution is offered for every problem.

After a brief introduction to phonemics and the phonemes of English and Spanish, a phonological comparison is made of the two languages. In order to give the work a certain amount of uniformity, the principle reference used as a basis for English analysis is that of Trager and Smith, An Outline of English Structure and for Spanish, Stockwell, Bowen and Silva-Fuenzalida, "Spanish Juncture and Intonation". The reason for the choice of these two works is that they are related if not identical in their technique of analysis. This does not imply that the author fully endorses the analysis of these works, especially the one pertaining to Spanish. Once again, the choice was made because they are they two analyses most in accord, thus permitting the necessary uniformity desired in comparing two languages which could not be attained by utilizing two distinct systems of phonemic analysis.

An extensive presentation of phonetic analysis and comparison is also presented although not as detailed as individual works on the phonetics of each language. The allophonic variations that are discussed under the phonemic presentation of each language are further elaborated in the aforementioned chapters dealing with the comparison of the sounds of both languages. This may seem like unnecessary repetition and contrary to the good sense of economy. Since it is hoped that the text also has a pedagogical function, it will be understood that this apparent repetition actually helps the reader to understand the problems involved in teaching and learning pronunciation and to gradually assimilate the material presented.

There is no doubt that the work falls short of what it could be but it is hoped that it will throw some light on many of the learning problems of either language. Many problems have not been solved; others we are not aware of. It is the author's opinion that the concerted effort of those who study the work will help to clarify some problems not touched and that through their suggestions and criticism a definitive work can be produced.

I wish to acknowledge my indebtedness to Professors Tomás Navarro and Norman A. McQuown and to the Staff of THE CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS for their invaluable comments and criticism. Nevertheless, the views here expressed are solely my own.

Daniel N. Cárdenas

INDICE

Preface. vii

INTRODUCCIÓN 1

Observaciones de fonética general. 2

EL FONEMA. 3

Fonemas consonánticos españoles. 4

Consonantes oclusivas. 4

Consonantes fricativas 5

Consonante africada. 6

Consonantes laterales. 6

Consonantes nasales. 7

Consonantes vibrantes. 7

Fonemas consonánticos ingleses 9

Consonantes explosivas 9

Consonantes fricativas 10

Consonantes continuas. 10

Consonantes africadas. 11

Consonante lateral 11

Consonantes nasales. 11

Fonemas vocalicos españoles e ingleses 12

Núcleos silábicos simples. 12

Núcleos silábicos complejos. 12

SILABEO. 13

Silabeo español. 13

Sinéresis y sinalefa; hiato y diéresis 15

Silabeo inglés 16

Hiato y diéresis 16

ACENTO PROSÓDICO 17

Acentuación española 17

Acentuación inglesa. 17

COMPARACIÓN DE LOS SONIDOS DEL ESPAÑOL Y DEL INGLÉS. 18

Vocales españolas e inglesas 20

Semivocales y semiconsonantes. 21

Las vocales [e] y [o]. 23
La vocal [a] 24
Grupos consonánticos españoles e ingleses. 24
Realizaciones fonéticas de las consonantes 27
Consonantes oclusivas, sordas, bucales 27
Consonantes oclusivas, sonoras, bucales y sus correspondientes fricativas. 28
Consonantes africadas. 30
Consonantes fricativas 30
Consonantes nasales. 33
Consonantes laterales. 34
Consonantes vibrantes. 35
ENTONACIÓN ESPAÑOLA E INGLESA. 36
Terminaciones. 37
Terminaciones del español. 37
Terminaciones del inglés 38
Nivel del tono 40
Nivel del tono del español 40
Nivel del tono del inglés. 41
Intensión (on-glide), distensión (off-glide) 42
Acento de intensidad 42
Acentuación del español en la cadena hablada 42
Acentuación del inglés en la cadena hablada. 44
Acento de intensidad en el grupo fónico. 45
Ritmo ¿silábico? y ritmo acentual. 47
PATRONES DE ENTONACIÓN ESPAÑOLA E INGLESA. 49
Patrones españoles 49
Patrones de entonación inglesa comparados con los del español. 53
GLOSARIO 57
NOTAS. 59

CUADRO 1: Consonantes españolas
CUADRO 2: Consonantes inglesas
ESQUEMA 1: Vocales sencillas españolas
ESQUEMA 2: Vocales sencillas inglesas

INTRODUCCIÓN

Una de las dificultades principales en la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación de cualquier lengua extranjera, en este caso la española, procede de la ignorancia por parte del alumno de la articulación de los sonidos y de la entonación de su propia lengua, en este caso el inglés de los Estados Unidos de Norteamérica. A estas dificultades se añade un problema psicológico para aquellos que aprenden una lengua extranjera por medio de la lectura. Aunque este problema se evita en parte mediante un método que hace hincapié en el aprendizaje por el oído, veamos cual es la base del problema. La razón se encuentra en que, en el caso del español y del inglés, ambas lenguas se escriben con símbolos del alfabeto romano. El estudiante de habla inglesa, subconscientemente, les da el valor de su propia lengua a los símbolos de la ortografía que tiene a la vista.

Esto, sin embargo, es una simplificación de sólo uno de los muchos problemas que confrontarán al alumno. El problema fundamental se base en el hecho de que cualquier hablante domina, aunque subconscientemente, toda la estructura del sistema fonológico de su propia lengua (inglés) y al aprender otra lengua (español) transfiere todo el sistema fonológico y morfológico de su lengua nativa a la lengua que estudia. La transferencia de la totalidad del sistema nativo se hace tan inconscientemente que el hablante mismo no se da cuenta de ello a menos que se le indique. Este sistema adquirido son hábitos de muchos años de formación que consta de todos los aspectos de comunicación dentro de su propia ambiente: articulación de los sonidos solos o agrupados, la división silábica; la entonación de la frase con sus propias terminaciones: acentos, niveles de tono y ritmo; estructura de la frase; y aspectos extra-lingüísticos como ademanes o falta de ademanes correspondientes. Estos hábitos de muchos años de formación tendrán que ser rechazados. Nuevos hábitos tendrán que ser adquiridos. Dígase desde el principio que esta tarea no es fácil.

Para aquellos alumnos que han mantenido la facilidad de imitar, no habrá mayores problemas, pero para aquellos que hayan perdido aquella facilidad tan viva y natural en los niños, habrá que buscarse otras vías de presentación para que se deshagen de los hábitos viejos y adopten los nuevos. La mejor solución será la de ofrecer una explicación metódica, pedagógicamente práctica, comparando detalladamente la pronunciación del inglés y la del español y destacando en primer lugar las diferencias de mayor alcance. Algunas tentativas se han realizado a este respecto, pero queda mucho por hacer.[1]

Observaciones de fonética general

La producción de los sonidos depende del esfuerzo de la combinación sincrónica de tres grupos de órganos de tipo distinto: de la respiración, de la fonación y de la articulación.

Los órganos de la respiración consisten principalmente en los pulmones, los bronquios y la tráquea. Al iniciarse la producción del sonido empieza la actuación de los pulmones mediante la espiración que permite o fuerza al aire a salir por los bronquios y la tráquea.

Los órganos de la fonación consisten principalmente en la laringe en cuyo centro se encuentran las cuerdas vocales, dos músculos en forma de labios que se abren durante la respiración permitiendo que el aire pase sin ningún obstáculo. Cuando la espiración de los pulmones pasa por los bronquios, la tráquea y la laringe, las cuerdas vocales se encuentran por lo general en una de dos posiciones regulares: glotis abierta, como para la respiración o glotis cerrada. La posición glotis cerrada de las cuerdas vocales desempeña una función de gran importancia en el habla. Cuando la espiración se escapa por entre la glotis cerrada, hace que las cuerdas vocales vibren causando cierta resonancia. A esta vibración se le llama sonoridad. Cuando la glotis se encuentra entreabierta durante la espiración, las cuerdas vocales no forman obstáculo y no hay vibración. A esta ausencia de vibración se le llama sordez.

Los órganos de la articulación se dividen en dos grupos importantes: órganos activos o articuladores y organos pasivos; se encuentran principalmente en la cavidad bucal. Los órganos activos son la lengua, los labios, el velo del paladar y la mandíbula inferior. Los órganos pasivos son los dientes, los alvéolos y el paladar duro.

La articulación de un sonido, consiste pues, en la actividad sincronizada de estos órganos. Para la descripción de la articulación de un sonido todos los órganos son de igual importancia pero conviene describir su actividad en el siguiente orden: punto de articulación, modo de articulación, cualidad oral o nasal y cualidad sorda o sonora.

El punto de articulación consta del órgano pasivo contra el cual el articulador hace contacto completo, incompleto o completo-instantáneo. El primer término descriptivo en las voces compuestas se refiere a la parte del órgano articulador que participa en la articulación. Los puntos de articulación de las consonantes españolas serán bilabiales, labio-dentales, interdentales, ápicodentales (dentales), apicoalveolares (alveolares), lamino-alveolares, domales o cacuminales, retroflejas, dorsopalatales (palatales), velares y glotales.

El modo de articulación se refiere a la manera en que estos órganos activos y órganos pasivos funcionan al permitir que pase el aire. La articulación oclusiva consiste en un contacto completo entre el órgano activo y el punto de articulación que se mantiene momentaneamente y termina de una manera súbita permitiendo que salga precipitadamente el aire que se ha acumulado detrás de los órganos. La articulación fricativa resulta de un contacto incompleto entre los órganos activo y

pasivo, el cual permite que el aire salga aunque constreñidamente produciendo una especie de roce. La articulación africada consta de un contacto completo-instantaneo entre los dos órganos, más breve que el de las oclusivas, el cual no se deshace súbitamente sino de manera gradual y con sonido suave como el de las fricativas. La articulación lateral consta del órgano activo, la lengua, más o menos plana, cuya ápice hace contacto con las encías de los incisivos superiores o con los alvéolos y permite que salga el aire o por un lado o por otro (o por ambos) en su parte laminal. En la articulación vibrante, el órgano activo, ápice de la lengua, se pone en movimiento vibratorio haciendo contacto una o varias veces con el órgano pasivo, los alvéolos.

La articulación nasal se produce al hacer que el velo del paladar descienda y permita que el aire salga por la nariz. De este sencillo movimiento del velo depende el que los sonidos sean o nasales o bucales (orales).

La articulación sorda o sonora depende como queda dicho, de la acción de las cuerdas vocales. Si la glotis está cerrada y vibran las cuerdas vocales, el sonido es sonoro. Si la glotis está entreabierta y no vibran las cuerdas vocales, el sonido es sordo.

Resumiendo lo dicho arriba, los sonidos, en cuanto a punto de articulación, se clasifican en bilabiales, labiodentales, interdentales, ápicodentales, ápicoalveolares, laminoalveolares, domales o cacuminales, retroflejos, dorsopalatales, velares y glotales; el modo de articulación diferencia los sonidos en oclusivos, fricativos, africados, laterales y vibrantes. Unos y otros pueden ser bucales o nasales según la posición del velo, y sordos o sonoros según la actuación de la glotis. Las variantes alofónicas de los fonemas /m/, /n/ y /ñ/ son los únicos regularmente nasales, asi que no se indicará este aspecto para los demás sonidos en general.

EL FONEMA

Aunque hay varias definiciones de lo que es un fonema no todas están completamente de acuerdo. En este estudio no se intenta entrar en ninguna discusión.[2] Ya que el propósito es principalmente pedagógico y no teórico, se opta por las definiciones de algunas autoridades para aclarar lo que es un fonema y el sentido en que se le considera en este libro. Pike[3] entre otras cosas dice que es: "a contrastive sound unit." Bloomfield[4] al analizar los componentes de la palabra pin dice: "we conclude that the distinctive features of this word are three indivisible units. Each of these units occur also in other combinations, but cannot be further analyzed by partial resemblances: each of the three is a minimum unit of distinctive sound-feature, a phoneme." Jones[5] define el fonema como: "A family of sounds in a given language which are related in character and are used in such a way that no one member

ever occurs in a word in the same phonetic context as any other member." Alarcos Llorach[6] dice que: "Los contrastes fónicos que en una lengua dada permiten la diferenciación de la significación de las palabras, son oposiciones fonológicas, distintivas o relevantes" y que a esto se le llama fonema. Con esto se ve que tanto algunos lingüistas europeos como americanos están de acuerdo de que los contrastes u oposiciones son fundamentales para la definición del fonema. A este punto se limita la presentación para dar una idea de lo que constituye los fonemas del español.[7] Por ejemplo el sonido [r] de para, pero contrasta con el sonido [r̄] de parra, perro. Nunca ocurre el uno o el otro en la misma posicion sin cambiar el significado de la palabra. O por decirlo de otra manera, siempre que ocurren en la misma posición forman contraste u oposición y diferencian el significado de la palabra. Otro ejemplo, el sonido [n] de cana contrasta con el sonido [m] de cama y diferencian el significado de las palabras. El fonema /n/, sin embargo, se articula de distintos modos cuando se encuentra en otras posiciones. Estas variaciones de articulación pueden atribuirse por lo general a la tendencia asimilatoria al anticipar la articulación del sonido que le sigue. Por ejemplo, la /n/: en frente resulta dental [n̪], en tengo resulta velar [ŋ]. Estos sonidos son realizaciones fonéticas del español. Sin embargo, se consideran como variantes del fonema /n/ y se les llama variantes alofónicas[8] por no encontrarse en contraste u oposición con la /n/. Así se ve que el fonema no corresponde a la realidad concreta del sonido sino a una abstracción, pero, una abstracción con función real tanto para el que usa la lengua en su vida cotidiana como para el que la describe. El sonido particular es una realización fonética. Al comparar los fonemas del español y del inglés en detalle, se hará a base de los sonidos (realizaciones fonéticas) del lenguaje. Por el momento, sin embargo, sería prudente tratar los fonemas de ambas lenguas y al comparar los sonidos más adelante, se verá que la realización fonética de los sonidos se comprenderá con mayor facilidad sobre esa base.

Para mantener cierta uniformidad en esta presentación se ha utilizado como base el trabajo de Trager y Smith[9] para el análisis fonemático del inglés, y los trabajos de Stockwell, Bowen, y Silva-Fuenzalida,[9] en su mayor parte, para el español, ya que el análisis de ambas lenguas en estos estudios sigue el mismo procedimiento.

Fonemas consonánticos españolas

Se utiliza el marco fonético expuesto en el capítulo anterior para determinar la clasificación de las consonantes esenciales (fonemas) del español.

Consonantes oclusivas: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/

La /p/ por su punto de articulación es bilabial, por su modo de articulación es oclusiva, sorda: tapa, padre.

La /b/ por su punto de articulación es bilabial, por su modo de articulación es o fricativa, sonora: labio, llaves, u oclusiva, sonora: vino, bueno, invierno, de acuerdo con el ambiente fónico en que cada una de

estas variantes se encuentra. Al comparar estos dos fonemas, se observa que la única diferencia es la de sordez y sonoridad. Muchos de los sonidos se encuentran en parejas con sólo un rasgo de la articulación que los diferencia.

La /t/ por su punto de articulación es ápicodental, por su modo de articulación es oclusiva, sorda: todo, mata.

La /d/ por su punto de articulación es o interdental o ápicodental, por su modo de articulación es o fricativa, sonora: lado, modo, usted u oclusiva, sonora: donde, valde, de acuerdo con el ambiente fónico en que cada una de estas variantes se encuentra. También aquí se ve que la única diferencia entre estos dos fonemas es la de sordez y sonoridad.

La /k/ por su punto de articulación es velar, por su modo de articulación es oclusiva, sorda: casa, tanque.

La /g/ por su punto de articulación es velar, por su modo de articulación es o fricativa, sonora: hago, salgo, u oclusiva, sonora: gusto, tengo, de acuerdo con el ambiente fónico en que cada una de estas variantes se encuentra. Se ha visto que la única diferencia esencial, que separa los miembros de las parejas fonemáticas arriba citadas, o más bien que distingue las palabras en las que estas figuran, es la que existe entre la sordez y la sonoridad. Al mismo tiempo se nota que estas tres parejas de fonemas tienen un rasgo común que es el de ser oclusivas, por esta razón se agrupan en la misma línea de oclusivas como se verá en el cuadro número 1. También se notan otros rasgos comunes entre la correlación de estas parejas que son la sordez y la sonoridad. La /p/, /t/, /k/ son sordas mientras que la /b/, /d/, /g/ son sonoras. Estas últimas tienen otros sonidos fricativos correspondientes (variantes alofónicas) que no se pueden considerar como fonemas distintos. Aquí hay que hacer hincapié, y explicarlas aunque su posición los determina automáticamente. Lo que se ha dicho arriba para las variantes alofónicas oclusivas se aplica a las variantes alofónicas fricativas. La diferencia es que el rasgo oclusivo resulta fricativo. Las variantes alofónicas fricativas [b], [d], [g] de estos fonemas carecen por lo general de variantes alofónicas sordas. Véase el cuadro número 1. Además se nota que la variante alofónica fricativa de la [d] es interdental.

Consonantes fricativas: /f/, /θ/, /s/, /x/, /y/

Como en el caso de las fricativas [b], [d], [g] se verá que las demás fricativas que se tratan a continuación no tienen correspondientes fonemas ya sean sordos o sonoros.

La /f/ por su punto de articulación es labiodental, por su modo de articulación es fricativa, sorda: fuerte, zafar. Una variante alofónica sonora [v] ocurre en el nombre Afgano por influencia asimilatoria de la vocal sonora que le sigue pero ejemplos de este tipo son sumamente raros en el sistema español.

La /θ/ por su punto de articulación es interdental, por su modo de articulatión es fricativa, sorda: ciento, gozar, o sonora [ẓ] cuando ocurre ante consonante sonora: juzgo. Como quiera que este sonido interdental sonoro no contrasta con la [d] ni la [d] sino que aparece en distribución complementaria y se parece fonéticamente a la [d] con la excepción de que [ẓ] es más interdental, es decir, que la lengua avanza más hacia afuera entre los incisivos, podría discutirse si es variante alofónica del fonema /d/. Sin embargo, su sonoridad es condicionada por las consonantes sonoras que siguen y no contrasta con la [θ] tampoco, sino que aparece en distribución complementaria con ella y por eso se le considera como variante alofónica del fonema /θ/ en esta presentación. Este fonema corresponde a la pronunciación llamada comúnmente castellana, no a la hispanoamericana.

La /s/por su punto de articulación es predorsal, o dento-alveolar, o ápicoalveolar, por su modo de articulación es fricativa, sorda o sonora: son, mesa, además, rasgo. Las variantes alofónicas son: la [s] ya citada: son, mesa, además; [ṣ] sorda dental, ante consonante sorda dental: hasta; [ẓ] sonora, dental, ante consonante sonora dental: desde; y [z] sonora, ante las demás consonantes sonoras: esbelta, rasgo, mismo.

La /x/ (j, ge, gi) por su punto de articulación es velar, por su modo de articulación es fricativa, sorda: jota, zanja, gente, reloj.

La /y/ por su punto de articulación es dorsopalatal, por su modo de articulación es o fricativa, o continua sin fricación o africada sonora: ya, conyugal, haya, hierba. Las variantes alofónicas son: [y] consonante fricativa cuando comienza la sílaba: vaya; y [ŷ] consonante africada, en posición inicial de palabra e inicial de sílaba interna después de /n/, /l/, /b/, y la variante alofónica sonora [z] del fonema /s/: hierba, conyugal, al yerno, abyecto, deshierba.

Variantes preconsonánticas sonoras de estas fricativas ocurren en haz guerra, las mesas. Al comparar todos estos fonemas se nota que el único rasgo que los distingue es el punto de articulación. En cambio, lo que tienen de común es el ser fricativas.

Consonante africada: /ĉ/

La /ĉ/ por su punto de articulación es dorsopalatal, por su modo de articulación es africada sorda; hacha, chica. Como fonema, este es el único de articulación africada en el español. Véase el cuadro número 1.

Consonantes laterales: /l/, /l̂/

La /l/ por su punto de articulación es ápicoalveolar, interdental o dental, por su modo de articulación es lateral, sonora. Las variantes alofónicas son: [l] ápicoalveolar, en posición inicial, medial y final: largo, ala, tal; [l] interdental, que ocurre ante consonante interdental: alzar; y [l̪] dental, ante consonante dental: valde, alto.

La /l͡l/ por su punto de articulación es dorsopalatal, por su modo de articulación es lateral, sonora: llama, ella, colcha. Este fonema corresponde a la pronunciación llamada comúnmente castellana. En gran parte de Hispanoamérica este fonema no existe, sino que se reemplaza por el fonema /y/. Estos dos fonemas, /l/ y /l͡l/, tienen de común el ser laterales y sonoros. No tienen sonidos correspondientes sordos. Podría indicarse la correlación entre la /l͡l/ y la /ĉ/ ya que se distinguen sólo en el modo de articulación.

Consonantes nasales: /m/, /n/, /ñ/

La /m/ por su punto de articulación es bilabial o labiodental, por su modo de articulación es nasal, sonora. La variante bilabial [m] ocurre en posición inicial, medial y delante de un sonido bilabial: mucho, ama, también, inmortal; la variante alofónica labiodental [m̂] ocurre delante de la /f/: enfrente. La [m] también reemplaza a la /n/ en algunos casos entre palabras cuando le sigue en sonido bilabial: tan poco, han venido, hacen mucho.

La /n/ por su punto de articulación es ápicoalveolar, interdental, dental o velar, por su modo de articulación es nasal, sonora. Las variantes alofónicas son: [n] ápicoalveolar en posición inicial, medial y final: nada, vano, están; [n̪] interdental cuando ocurre ante un sonido interdental: encía; [n̪] dental ante un sonido dental: donde, antes; y [ŋ] velar delante de un sonido velar: tanque, tengo, zanja. Hay dialectos hispanoamericanos donde la variante alofónica velar [ŋ] ocurre consistentemente en final de palabra o ante pausa. Sin embargo, para esta presentación debe considerarse como una variante alofónica de la /n/ y no como otro fonema. La /ñ/ por su punto de articulación es dorsopalatal, por su modo de articulación es nasal, sonora: año, mañana, ancho. Entre las nasales del español estas tres son las únicas que se pueden considerar como fonemas. Podría indicarse la correlación entre la /l͡l/, la /ĉ/ y la /ñ/ ya que se distinguen sólo por el modo de articulación; el punto de articulación es dorsopalatal para los tres fonemas.

Consonantes vibrantes: /r/, /r̄/

La /r/ por su punto de articulación es ápicoalveolar, por su modo de articulación es vibrante simple o fricativa, sonora. La variante alofónica vibrante simple [r] ocurre en posición medial, final: pero, verde, padre, hablar. La variante alofónica fricativa [ɾ] aparece en final de sílaba y final absoluta en la pronunciación descuidada y familiar: parte, hablar.

La /r̄/por su punto de articulación es ápicoalveolar, por su modo de articulación es vibrante multiple, sonora: roja, perro, honra, alrededor. Se nota que la diferencia entre estos dos fonemas es el número de vibraciones del ápice de la lengua durante la cual hace contacto momentáneo con los alvéolos.[10]

Como resumen se puede decir que para el español, hay 19 fonemas consonánticos que son: /p t k b d g f θ s x y ĉ l ʎ m n ñ r r̄/. En general, los fonemas /d θ s l n x/ aparecen en posición inicial, medial y final de palabra; los fonemas /p t k b g f y ĉ l m ñ r̄/ aparecen en posición inicial y medial de la palabra; y el fonema /r/ aparece en posición medial y final de la palabra. Ejemplos van a continuación:

Fonema	Inicial	Medial	Final
/p/	Paso	taPa	
/t/	Todo	maTa	
/k/	Casa	roCa	
/b/	Bueno	laBio	
/d/	Donde	toDo	virtuD
/g/	Gusto	haGo	
/f/	Fuerte	zaFar	
/θ/	Ciento	goZar	veZ
/s/	Siento	meSa	veS
/x/	Jota	taJar	reloJ
/y/	Yerba	haYa	
/ĉ/	CHico	muCHo	
/l/	Largo	aLa	taL
/ʎ/	LLama	aLLá	
/m/	Mano	broMa	
/n/	Nada	moNa	hablaN
/ñ/	Ñapa	maÑana	
/r/		peRo	hablaR
/r̄/	Roca	peRRo	

Fonemas consonánticos ingleses

A continuación se indica la articulación de los fonemas consonánticos del inglés usando el mismo procedimiento que se ha usado para los del español.

Consonantes explosivas: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/

La /p/ por su punto de articulación es bilabial, por su modo de articulación es explosiva (stop) con o sin aspiración, sorda: point, taper, flop, spin. La variante alofónica [p^h] ocurre en point y la de [p] en taper, spin.

La /b/ por su punto de articulación es bilabial, por su modo de articulación es explosiva (stop), sonora: boy, table, job. Al comparar estos dos fonemas se observa que la única diferencia es de sordez y sonoridad. Los fonemas del inglés en su mayoría se encuentran en parejas, contrario a los del español, y la única diferencia entre los miembros de cada pareja es precísamente la diferencia de sordez y sonoridad.

La /t/ por su punto de articulación es ápicoalveolar, por su modo de articulación es explosiva (stop) con o sin aspiración, sorda: took, steak, jot. La variante alofónica [t^h] ocurre en took y la de [t] en steak. Otra variante alofónica vibrante sonora [r̂] aparece en algunos dialectos en posición intervocálica: city; y una pausa glotal [ʔ] en cotton.

La /d/ por su punto de articulación es ápicoalveolar, por su modo de articulación es explosiva (stop), sonora: dentist, today, fad. También aquí se nota que la única diferencia entre estos dos fonemas es la de la sordez y sonoridad.

La /k/ por su punto de articulación es velar, por su modo de articulación es explosiva (stop) con o sin aspiración, sorda: case, faker, tack. La variante alofónica [k^h] ocurre en case y la de [k] en faker.

La /g/ por su punto de articulación es velar, por su modo de articulación es explosiva (stop), sonora: gain, pagan, bag. Otra vez se nota que la única diferencia entre estos dos fonemas es la diferencia entre sordez y sonoridad. Al mismo tiempo se nota que estas tres parejas de fonemas tienen un rasgo común que es el de ser explosivas (stops); por esta razón se agrupan en la misma línea de explosivas (stops) como se verá en el cuadro número 2. También se observa otro rasgo común entre la correlación de estas parejas que es la sordez y sonoridad. La /p/, /t/, /k/ son sordas mientras que la /b/, /d/, /g/ son sonoras. Las variantes alofónicas sordas van seguidas de un soplo de viento fuerte o leve, que se llama aspiración, cuando se encuentran después de pausa (open juncture) o inicial de palabra cuando la primera sílaba lleva acento fuerte.

Consonantes fricativas: /f/, /v/, /θ/, /ð/, /s/, /z/, /ŝ/, /ẑ/

La /f/ por su punto de articulación es labiodental, por su modo de articulación es fricativa, sorda: fine, safer, safe.

La /v/ por su punto de articulación es labiodental, por su modo de articulación es fricativa, sonora: vine, saver, save. Al comparar estos dos fonemas se observa que la única diferencia entre los dos es la de sordez y sonoridad.

La /θ/ por su punto de articulación es interdental, por su modo de articulación es fricativa, sorda: thigh, ether, wreath.

La (d) por su punto de articulación es dento-interdental, por su modo de articulación es fricativa, sonora: thy, either, wreathe. Al comparar estos dos fonemas notamos que el único rasgo que los diferencia es el de la sordez y sonoridad.

La /s/ por su punto de articulación es laminoalveolar o ápicodental, por su modo de articulación es fricativa, sorda: some, facing, price.

La /z/ por su punto de articulación es laminoalveolar o ápicodental, por su modo de articulación es fricativa, sonora: zone, fazing, prize. Al comparar estos dos fonemas se observa que el único rasgo que los diferencia es el de sordez y sonoridad.

La /ŝ/ por su punto de articulación es palatal de canal ancho, por su modo de articulación es fricativa, sorda: sugar, bushel, push.

La /ẑ/ por su punto de articulación es palatal de canal ancho, por su modo de articulación es fricativa, sonora: pleasure, rouge. Al comparar estos dos fonemas se observa que el único rasgo que los diferencia es el de la sordez y sonoridad.

Se observa pues, que todos estos fonemas tienen un rasgo común que es el de la fricación y por esta razón se agrupan en la misma línea de fricativas como se verá en el cuadro número 2. También se observan dos rasgos comunes a la /f/, /θ/, /s/, /ŝ/ que son la fricación y sordez y se diferencian sólo en el punto de articulación. Igualmente, los dos rasgos comunes a la /v/, /ð/, /z/, /ẑ/ son la fricación y sonoridad pero se diferencian sólo en el punto de articulación.

Consonantes continuas: /y/, /w/, /h/, /r/

La /y/ por su punto de articulación es palatal, por su modo de articulación es continua con o sin fricación, sonora. Tiene timbre de vocal palatal: yield, yoke, few /fyúw/, fine /fáyn/, say.

La /w/ por su punto de articulación es velar, por su modo de articulación es continua abocinada con o sin fricación, sonora. Tiene timbre de vocal velar: wield, woke, sweater, sew.

La /h/ por su punto de articulación es glotal, por su modo de articulación es continua con o sin fricación sorda en posición inicial absoluta y generalmente sonora en posición medial. Refleja y anticipa la cualidad de la vocal que le sigue. La variante alofónica sorda [h] ocurre en heat, hat, hut; la sonora [ɦ] en ahead; y la fricativa sorda [ç] en huge.

La /r/ por su punto de articulación es cacuminal o domal, por su modo de articulación es continua retrofleja con o sin fricación, sonora o sorda. Las variantes alofónicas retroflejas son: [r] sonora en read, rode; [R] sorda en pray, cry. Las fricativas casi alveolares son: [ɻ] sorda en try; [ɹ] sonora en dry. En posición postvocálica funciona casi como vocal [ɚ] car, en algunos dialectos.

Consonantes africadas: /t͡ʃ/, /d͡ʒ/

La /t͡ʃ/ por su punto de articulación es alveolar palatal, por su modo de articulación es africada, sorda: church, searching.

La /d͡ʒ/ por su punto de articulación es alveolar palatal, por su modo de articulación es africada, sonora: judge, surging. Se observa que estos dos fonemas se diferencian sólo en un rasgo que es el de sordez y sonoridad.

Consonante lateral: /l/

La /l/ por su punto de articulación es ápicoalveolar (prepalatal), por su modo de articulación es lateral, sonora o sorda. Las variantes alofónicas son: [l] sonora en long, fallen, tall; la [L] sorda en play, clay. No tiene fonema correspondiente sordo.

Consonantes nasales: /m/, /n/, /ŋ/

La /m/ por su punto de articulación es bilabial, por su modo de articulación es nasal, sonora: more, summer, some.

La /n/ por su punto de articulación es ápicoalveolar, por su modo de articulatión es nasal, sonora: nor, donor, drone.

La /ŋ/ por su punto de articulación es velar, por su modo de articulación es nasal, sonora: singer, thing. Se observa que estos tres fonemas tienen dos rasgos comunes y sólo se diferencian en un rasgo que es el punto de articulación. Véase el cuadro número 2.

Como resumen se puede decir que para el inglés, hay 24 fonemas consonánticos que son: /p t k b d g f v θ ð s z ʃ ʒ y w h r t͡ʃ d͡ʒ l m n ŋ /. En general, todos estos fonemas consonánticos aparecen en posición inicial, medial y final de palabra. Las excepciones son: La /ʒ/ y /ŋ/ no aparecen en posición inicial de palabra. Además, el fonema de pausa /+/ aparece en posición medial.

Fonemas vocálicos españoles e ingleses

Núcleos silábicos simples: Vocales simples

A continuación se tratan las vocales españolas e inglesas con procedimiento semejante al que se ha usado para las consonantes.

Al estudiar las vocales españolas se encuentra que sólo hay cinco vocales simples esenciales (fonemas) para la comprensión de la lengua española, que son: /i e a o u/. La producción de estos fonemas se modifica: por medio del movimiento de las mandíbulas para abrir y cerrar la cavidad bucal; por el movimiento y posición de la lengua sin permitir ninguna constricción pero al mismo tiempo alterando la resonancia bucal; y por la acción o disposición de los labios. Las vocales /i/ y /e/ son palatales porque el predorso de la lengua se levanta hacia el paladar duro o hacia los alvéolos para producir el sonido. La /a/ puede considerarse o palatal o central ya que las mandíbulas están en su abertura máxima, la lengua en descanso como para respirar con la boca entreabierta. Las vocales /o/ y /u/ son velares porque se producen en la parte posterior de la cavidad bucal con el dorse de la lengua elevado hacia el velo del paladar. Véase el esquema número 1 para la posición de la lengua de estas vocales. Ejemplos de estos fonemas son: piso, peso, paso, poso, puso.

Al estudiar las vocales del inglés se nota que el número de las vocales simples esenciales (fonemas) es casi el doble de las españolas. En inglés se encuentran nueve vocales simples, que son: /i/, /e/, /æ/ entre las palatales (front); /ɨ/, /ə/, /a/ entre las centrales; y /u/, /o/, /ɔ/ entre las velares (back). Véase el esquema número 2 para la posición de la lengua de estas vocales. Ejemplos de estos fonemas son: pit, pet, pat, putt, cot, pull, pour, caught, respectivamente.

Núcleos silábicos complejos: Diptongos y triptongos

El sistema vocálico del español contiene, además de los 5 núcleos silábicos simples (vocales simples), 18 núcleos silábicos complejos (combinaciones de vocal simple más las semiconsonante o semivocal o las dos, variantes alofónicas, /i u/. A estos últimos suele llamárseles tradicionalmente diptongos o triptongos. Esto resulta en un total de 23 núcleos silábicos para el español.

El sistema vocálico del inglés contiene, además de los 9 núcleos silábicos simples (vocales simples), 27 núcleos silábicos complejos (combinaciones de vocal simple más la semivocal /y/ o /w/ o /h/). A estos últimos suele llamárseles tradicionalmente diptongos. Esto resulta en un total de 36 núcleos silábicos para el inglés, sin embargo, se ha comprobado que no todos los núcleos silábicos se encuentran en el habla de una sola persona.

En la lingüística moderna ha surgido el problema sobre la clasificación de los diptongos y triptongos particularmente en español. El problema es este, ¿Los diptongos (o triptongos) son un fonema o combinación de dos (o tres) fonemas?[11] Aquí no se trata de teorizar,

más bien se sigue la vía práctica pedagógica. Con este propósito se puede decir que los diptongos (o triptongos) en español son combinaciones de dos (o tres) fonemas respectivamente. Así se asignan las variantes alofónicas [j], [i] al fonema /i/ según los casos dados y las variantes alofónicas [w], [û] al fonema /u/.[12]

¿En qué consiste un diptongo o triptongo? En la lengua española, un diptongo consiste en la combinación de dos sonidos vocálicos en una sola sílaba, uno de los cuales no tiene función silábica, y consiguientemente, un triptongo consiste en tres sonidos vocálicos en una sola sílaba, dos de los cuales no tienen función silábica. En español, hay fonéticamente ocho diptongos crecientes: [je ja jo ju wi we wa wo] siete, hacia, odio, ciudad, cuidado, suerte, cuanto, cuota; y seis decrecientes: [ei ai oi eu au ou] seis, paisano, soy, Europa, causa, bou. Se nota que las combinaciones vocálicas se componen de una de las vocales más cerradas /i/, /u/ antes o después de una de las vocales más abiertas /e/, /a/, /o/, o combinación de las dos más cerradas /iu/, /ui/. La lengua española permite fonéticamente 4 triptongos de uso común que son: [jei jai wai wei] /iei iai uai uei/ apreciéis, sentenciáis, averigüáis, buey. La combinación vocálica de las vocales más cerradas /i u/ al principio y al fin de un grupo silábico con una vocal más abierta /e a o/ como elemento central se considera como triptongo.

Aunque los diptongos parezcan pocos, muchos problemas surgirán, sin embargo, porque la cualidad de las vocales del inglés es tal que se modifican con una especie de distensión o intensión (off-glide, on-glide) con el resultado de un gran número de combinaciones vocálicas posibles en el inglés de los Estados Unidos de Norteamérica. A cada una de las vocales simples puede añadirse /y/, /w/, /h/ produciendo esta distensión o intensión, modificando la vocal respectiva, haciéndola parecer a los núcleos silábicos complejos ya tratados.[13]

En el esquema de las vocales inglesas también encontramos la /y/, /w/, /h/ y /r/ como sonidos semivocales porque en realidad adquieren características vocálicas que las hacen funcionar más bien como semivocales que como consonantes puras. La /r/ retrofleja postvocálica tiene una variante alofónica [ɚ] que adquiere definitivamente cualidades de vocal.

SILABEO

Silabeo español

La sílaba es el grupo mínimo fonológico. Puede incluir una vocal o diptongo decreciente; o una o más consonantes más vocal o diptongo o triptongo. El tipo de sílabas en orden de frecuencia es: CV; CVC, V, CCV, VC, CCVC, VCC, CVCC, CCVCC cuando el núcleo silábico es simple;[14] y CD, CDC, CCD, D, CCDC, DC cuando el núcleo silábico es complejo.[15]

En general, la sílaba en español tiende a comenzar con consonante y la que termina en vocal predomina. A ésta se le llama sílaba libre. A la sílaba que termina en consonante se le llama sílaba trabada. Este aspecto debe comprenderse porque en muchos casos las vocales se modifican cuando se encuentran en sílaba trabada.

Las divisiones silábicas del español se determinan tradicionalmente de la manera siguiente.

1) Una consonante entre dos vocales empieza la sílaba de la vocal que le sigue: ca-sa, pa-pá, to-ma.

2) Dos consonantes:

a) El grupo de consonante más líquida (r o l), con excepción de las combinaciones rl, sl, tl, sr, es indivisible y por eso empieza la sílaba de la vocal que sigue: a-fri-ca, pa-dre, a-flo-jar.

b) Cualquier otra combinación de dos consonantes es divisible, es decir, que la primera consonante termina la sílaba de la vocal que le precede y la segunda consonante empieza la sílaba de la vocal que sigue: an-sia, con-tar, per-der, pas-tel.

3) En el grupo de tres o más consonantes se notará que generalmente las últimas dos consonantes pertenecen al grupo indivisible (2a). Estas dos consonantes empiezan la sílaba de la vocal que sigue y la primera o dos primeras consonantes terminan la sílaba de la vocal que le precede: in-fla-mar, ex-pri-mir, trans-plantar. En los casos que no haya grupo indivisible, las primeras dos consonantes terminan la sílaba de la vocal que precede y la última consonante empieza la sílaba de la vocal que sigue: ins-pi-rar, cons-tar. Se notará que generalmente la segunda consonante en estos casos es la s. En español la s más consonante no pueden pertenecer a la misma sílaba. Por esta razón las personas de habla hispánica pronuncian las palabras inglesas como Spanish, story añadiendo una vocal proclítica con la cual resulta espanish y estory.

4) Una vocal abierta y una cerrada, es decir un diptongo decreciente, forman una sílaba: au-la, Eu-ro-pa; o cualquier diptongo o triptongo más una o más consonantes forman una sílaba: cai-go, pies, trueno, buey.

5) Dos vocales abiertas forman dos sílabas distintas: fe-o, pa-se-o, ve-a.

6) Cuando se encuentran una vocal abierta y una cerrada o viceversa, y la cerrada lleva acento, forman dos sílabas distintas: tí-o, pa-ís, ba-úl.

7) Sabido es, que los símbolos de la ortografía ch, ll, rr se consideran como un solo sonido y son inseparables. Así resulta

que estos sonidos en la ortografía forman una unidad y empiezan la sílaba de la vocal que sigue: mu-cha-cha, ha-lla, pe-rro. La realización del sonido fonético se observará como una unidad [ĉ], [l̂], [r̄].

8) El único caso de división silábica que difiere entre la realización fonética y la ortografía es el caso de palabras compuestas con prefijos. La división fonética seguirá las reglas citades arriba: su-ble-var, de-sa-lien-to. La división ortográfica, sin embargo, tendrá la conciencia de la entidad del prefijo y presenta la siguiente división: sub-le-var, des-a-lien-to. En el caso de palabras, compuestas con prefijo, cultas o de poco uso entre la gente del pueblo opera a veces una especie de pausa que separa el prefijo de base conocido, por ejemplo, sublunar resulta sub-lu-nar, y abrogar, resulta ab-ro-gar. Pero en la conversación familiar particularmente entre el pueblo que ignora la composición de las palabras se sigue la regla (2a).

Un punto esencial, es que, esta división de sílabas en español no se limita a la palabra sola, sino que abarca la frase fonológica que es el grupo fónico. Esto quiere decir que en la frase sintáctica, si una palabra termina en consonante y la palabra que sigue comienza en vocal, la consonante se encuentra entre dos vocales y sigue la regla (1). Por ejemplo, Han acabado se divide en a-na-ca-ba-do. Aquí también puede operar una pausa especialmente en la pronunciación cuidada para distinguir el significado, por ejemplo, entre el hado y helado resultaría el-a-do y e-la-do respectivamente. En la pronunciación familiar, no se percibe ninguna diferencia.

En español no hay palabras que terminen en dos o más consonantes. Además, el número de consonantes que pueden terminar la palabra se reduce a n, l, r, d, z, s, j. Palabras que terminan en otras consonantes son préstamos de otras lenguas y generalmente se adaptan a la pronunciación española, por ejemplo, album albun, Felix Felis, club clu, pero se mantienen las consonantes finales en frac, golf, rouge, etc. Estos son ejemplos aislados que conoce y usa sólo la gente de alta cultura o estrato social. Por consiguiente no forman parte del español general.

Sinéresis y sinalefa; hiato y diéresis

La tendencia del español hacia la sinéresis y la sinalefa es de suma importancia. Sinéresis y sinalefa son fenómenos de contracción de dos o más vocales, muchas de las cuales podrían pronunciarse como sílabas distintas. Sinéresis significa contracción de vocales dentro de una sola palabra; sinalefa, entre palabras. En la lectura prosódica, la tendencia es la del hiato y diéresis, es decir, de mantener estas vocales separadas como sílabas distintas, por ejemplo, empleados (em-ple-a-dos), ante otros (an-te-o-tros). Pero la conversación ordinaria tiende hacia la sinéresis y la sinalefa y estos ejemplos resultarían (em-plea-dos y an-teo-tros). Dentro del grupo sintáctico es posible encontrar hasta cinco vocales que se encuentran en sinalefa. En estos casos la vocal a es la más resistente a la abreviación o alteración. Los demás sonidos, principalmente la i, u, e y o se abrevian, es decir, se relajan pero rara vez

pierden su identidad. Las combinaciones de dos o tres vocales de la misma cualidad se reducen generalmente en duración: albahaca (al-ba-ca), va a hablar (va-blar). Otros ejemplos donde comúnmente ocurre la sinalefa son:[16]

/aa/ buen(a a)miga
/ae/ su vid(a e)ntera
/ai/ hermos(a i)magen
/ao/ l(a o)la
/au/ cuant(a u)sura
/ea/ s(e a)cercaron
/ee/ qu(e he)rmosura
/eu/ d(e u)na vez
/iu/ m(i ú)nica ilusión
/oa/ al mund(o a)rrojo
/oe/ l(o he) dicho
/oo/ pront(o o)lvidado
/ou/ alg(o hu)milde
/uo/ s(u o)rgano
/aaa/ la tumb(a a a)dorarte
/aau/ un(a au)rora
/eaa/ vien(e a a)dorarte
/eao/ l(e ha o)frecido
/eoi/ noch(e oi)rá
/iaa/ glor(ia a)ntigua
/iao/ med(ia ho)ra
/ioa/ testimon(io a)ntiguo
/iaau/ famil(ia au)sente

Sílabeo inglés

No hay datos precisos sobre la división silábica ni de los tipos de sílabas y sus frecuencias para el inglés. Un estudio estadístico de las frecuencias y tipos de sílabas en inglés tal vez comprobaría que el tipo de sílaba trabada predomina. En algunos casos de la división de sílaba las normas son semejantes a las del español, en otros son dudosas las divisiones. Esto resulta quiza por la complejidad de los grupos consonánticos que pueden formar parte de una misma sílaba en posición postvocálica. Por ejemplo, palabras como glimpsed forman una sola sílaba /glĭmpst/. El Sr. Hockett[17] indica que las sílabas en inglés se determinan por el número y posición de los elementos más prominentes (las vocales). En algunos casos la división silábica es clara y en otras es ambigua, es decir, hay varias divisiones posibles.

Las palabras del inglés pueden no sólo terminar en cualquier consonante sino en dos, tres y hasta cuatro consonantes: end, seconds, glimpsed /glĭmpst/. Un método posible para dividir las sílabas del inglés, basado en grupos de consonantes finales e iniciales, aparece en las páginas 50-55.

Hiato y diéresis

La tendencia del inglés hablado es hacia el hiato y diéresis. Sin embargo, debido al ritmo acentual del inglés (que se tratará en la sección de la entonación) muchos sonidos no sólo se abrevian y modifican sino que desaparecen por completo.

Did you eat? /jĭyt/
No, did you? /nów jŭw/
What are you doing? /hwâĉə dúwən/
What do you know! /hwâĉə nów/

ACENTO PROSÓDICO

Acentuación española

El español tiene tres acentos de intensidad significativos: primario, secundario y débil; el signo diacrítico agudo / ´ / designa el acento primario fijo, el grave / ` / el acento secundario y la falta de signo diacrítico el débil. Uno de los acentos primarios dentro de cada grupo fónico se clasificará como acento tónico en la cadena hablada que se tratará en detalle en la sección de la entonación. El acento primario de la palabra aislada es fijo para cada palabra.

1) Si la palabra termina en vocal o en las consonantes n o s, el acento cae en la penúltima sílaba: casa, hablan, hablas.

2) Si la palabra termina en otra consonante que no sea n o s, el acento cae en la última sílaba: portal, verdad.

3) Todas las palabras que no sigan esta norma llevan el acento fonético escrito en la ortografía: Ramón, fácil, esdrújula. Las palabras con acento en la penúltima se llaman graves o llanas: casa, hablan, hablas; las de acento en la última se llaman agudas: hablar, portal, verdad: las de acento escrito y pronunciado en la antepenúltima se llaman esdrújulas: esdrújula; y las de acento escrito y pronunciado sobre la antepenúltima, sobresdrújulas: encomendámonoslo.

Las reglas para la acentuación citadas arriba son prácticas para la enseñanza de las palabras. En las palabras o frases, los acentos de intensidad son variables en el sentido de que pueden llevar acentos secundarios como en el caso de constitución en la cual puede aparecer un acento secundario en la sílaba con y el primario en la sílaba ción, o un acento secundario en la sílaba ti y el primario en la sílaba ción. Puede decirse, como regla general, que un acento secundario puede aparecer en cualquier sílaba después de pausa con excepción de la inmediata ante la que lleva acento primario fijo o esta misma. Hay una tendencia consciente de alternar el acento secundario con los débiles: Ejemplos: responsabilidad, hágolo por caridad, por amor de dios.

Acentuación inglesa

El inglés tiene cuatro acentos de intensidad significativos: primario / ´/, secundario / ^/, terciario / `/ y débil / ˘/.[18] El orden de los acentos de intensidad es variable en la palabra o frase. En inglés sólo un acento débil puede preceder a un acento primario (o tónico)

después de una pausa (el comienzo de un grupo fónico): ĭnănĭmàte, prĕpóstĕrŏus. Después de un acento fuerte / ´ ^ ` / el patrón más común es el de llevar uno o más acentos débiles, aunque hay casos de tres y aun cautro acentos débiles: úndĕr, ánĭmăl, práctĭcăblĕ, práctĭcăblĕnĕss. De esto se hablará más en detalle al tratar de la entonación. El análisis fonemático y comparación de la entonación de ambas lenguas aparece en el capítulo final.

COMPARACIÓN DE LOS SONIDOS DEL ESPAÑOL Y DEL INGLÉS[19]

Una comparación más detallada de los sonidos españoles e ingleses se hace a continuación, pero por el momento se indican los sonidos que causan dificultades al estudiante de habla inglesa. Las observaciones de estas dificultades se basarán en los siguientes cinco puntos: 1) ausencia de sonidos semejantes; 2) existencia de sonidos semejantes en ambas lenguas pero de distribución distinta; 3) diferente articulación de los sonidos parecidos de ambas lenguas; 4) diferencias de división silábica; 5) diferencias de entonación: terminaciones, niveles de tonos, acentos de intensidad, y ritmo de la cadencia hablada. Al referirse a los sonidos en cuestión será necesario consultar y comparar los cuadros 1 y 2, y los esquemas 1 y 2.

1) Sonidos del español que no existen en el inglés son: las consonantes [l̂ ñ r̂ b̂ g x ŷ m̂ n̂ l̂].

2) La distribución de los sonidos es generalmente igual en español y en inglés con excepción de la [r] delante y después de consonante. El caso de la / s / intervocálica en español causará dificultades porque generalmente la s ortográfica intervocálica es [z] en inglés mientras que este sonido [z] ocurre sólo ante consonante sonora en español. El problema principal en cuanto a la distribución de sonidos dependerá fundamentalmente de la diferencia de la división de sílabas entre las dos lenguas.

3) Sonidos de ambas lenguas que tienen diferente articulación: En primer lugar, todas las oclusivas sordas en español presentarán dificultad porque no son explosivas (stops) con aspiración como suelen ser en gran parte en el inglés. En segundo lugar, al comparar los dos cuadros de las consonantes se nota la ausencia de las ápicodentales en inglés. Esto indica que la [t] y [d] presentarán otra dificultad porque en español son ápicodentales o interdentales mientras que en inglés son ápicoalveolares. Entre las fricativas sólo se encuentra el sonido [x] que es más áspero que el sonido [ç] /h/ de la palabra huge cuando es fricativa. Esto no debería preocupar porque el sonido [x] se reemplaza por [h] fricativa en parte de Hispanoamérica. La

[l] en español se produce con el ápice de la lengua más hacia los alvéolos que la [l_x] obscura o velar (dark) del inglés.

4) y 5) Las diferencias de división silábica y entonación se presentarán subsecuentemente en secciones correspondientes.

Los sonidos [θ], [ð], [r], y [g] no deben presentar problema mayor puesto que se encuentran semejantes sonidos en inglés aunque representados en la ortografía por diferentes símbolos; la [θ] española por th en thin, thing, think, etc.; la [ð] española por th en the, than, other, etc.; la [r] española por t, tt intervocálicas en pity, Betty en algunos dialectos; y la [g] española se aproxima al sonido de la /g/ intervocálica después de acento fuerte como en sugar, beggar en algunos dialectos. Sin embargo, la g inglesa nunca es realmente fricativa porque tiene una oclusión aunque muy leve.

Para el alumno de habla española que trata de aprender el inglés, se multiplican los problemas. El propósito de esta presentación es el de comparar ambas lenguas desde el punto de vista del estudiante norteamericano de habla inglesa que aprende el español, así se limita la exposición de los problemas del hispano parlante al aprender el inglés:

1) Sonidos del inglés que no existen en español: [p^h t^h k^h ĵ ŝ v ẑ r ʔ h ə ɚ] ejemplos: point, take, cook, judge, shoe, vine, pleasure, rode, cotton, hear, another, car.

2) Existencia de sonidos semejantes en ambas lenguas pero distribución diferente: La posición particular del inglés de los sonidos: /p t k b g f z/ en posición final de palabra o frase y todas las combinaciones de dos o más consonantes en final de palabra o frase; las combinaciones de consonantes en posición inicial de sílaba o palabra: /θw sl sw sp st sk sf sm sn spl spr spy str skl skr skw sty/ no se encuentran en español; relacionada con esto está la división silábica cuando hay grupos de consonantes en posición interna; las consonantes /b d g/ que son oclusivas (stops) en toda posición en inglés y nunca fricativas.

3) Diferente articulación de los sonidos parecidos en ambas lenguas /t d/ ápicoalveolares en inglés, /l/ velar, y la /ĉ/ ápicoalveolar palatal.

4) Diferencia en la división de sílabas.

5) Diferencia de entonación: terminaciones, niveles de tonos, acento de intensidad y ritmo de la cadena hablada.

6) Fonemas en inglés; realizaciones fonéticas en español no significativas: /z ð ŋ/; y aún diferentes matices de las vocales que son realizaciones fonéticas no significativas en español pero con función de fonemas en inglés: /i e a ɔ u/. A continuación van los fonemas ingleses cuya realización fonética podría

considerarse como variante alofónica del fonema español correspondiente pero no son idénticas:

inglés	español	
/z/	[z] - /s/	rasgo
/ð/	[ẓ] - /θ/	juzgo
/ŋ/	[ŋ] - /n/	yunque
/ɨ/	[i] - /l/	mirto
/e/	[e̝] - /e/	perro
/a/	[a̝] - /a/	jaula
/ɔ/	[o̝] - /o/	torta
/u/	[u̝] - /u/	culto

Vocales españolas e inglesas

Ya se ha visto cuales son las vocales esenciales (fonemas) del español. Ahora se repite la descripción de sus realizaciones fonéticas y al mismo tiempo se hace una comparación con las vocales del inglés. Como regla general se debe advertir que en realidad no hay ningua vocal en español que sea igual a ninguna de las vocales del inglés. Además hay que tener en cuenta que las vocales del español son lo que se llama puras y cortas. Las del inglés generalmente tienen una distensión o intensión (off-glide, on-glide) que las hace más bien diptongos. Esta distensión o intensión es precisamente uno de los escollos principales para los norteamericanos de habla inglesa cuando tratan de aprender español. Un punto más, de mayor importancia, es que las vocales del español son cortas en comparación con las del inglés. Debe evitarse la tendencia de alargar las vocales delante de consonante sonora como ocurre en inglés. En español se permite la distensión o intensión cuando una frase termina en sílaba acentuada. Sin embargo la distensión o intensión en español no es tan marcada como en inglés.

En las vocales españolas es de mayor importancia el movimiento simultáneo tanto de las mandíbulas para la abertura de la boca como la posición de la lengua y la disposición de los labios que cada sonido correspondiente adquiere. El sonido de la [i] y de la [u] tienen la abertura mínima de las vocales españolas. La [i] se produce con el dorso de la lengua elevado hacia la parte anterior del paladar duro y con estrechamiento máximo de los labios. La [u] se produce con el postdorso de la lengua elevado hacia el velo del paladar y los labios redondeados y abocinados. La [i] del español es poco menos aguda que la [iy] del inglés: see. Lo mismo se puede decir de la [u] española; es un poco menos cerrada que la [uw] del inglés: moot. La proyección de los labios es mayor en inglés. Esta pronunciación de la [i] y de la

[u] del español se da cuando se encuentran la /i/ y la /u/ en sílaba libre. La y ortográfica entre consonantes también se pronuncia como [i]. Según el profesor Navarro Tomás, estos fonemas tendrían dos variantes alofónicas cada uno: [i i̯] y [u u̯]. Las variantes alofónicas abiertas ocurren generalmente en sílaba trabada: tinta, culto.[20]

Hay que evitar la distensión que ocurre en el inglés en beat [biyt], boot [buwt] al pronunciar las vocales del español.

Semivocales y semiconsonantes

Al mismo tiempo que los fonemas /i u/ representados por los símbolos ortográficos i, y y u funcionan como vocales, como se ha indicado arriba, también funcionan en español como semivocales o semiconsonantes. Esto ocurre generalmente cuando estos fonemas aparecen en combinación entre ellos mismos o cualquiere de ellos en combinación con cualquiera de las vocales abiertas: /e a o/.

Se tratarán primero las semivocales. Estos fonemas funcionan como semivocales siempre que formen el último elemento de la combinación de dos o tres vocales, es decir, un núcleo silábico complejo. De esto resultan seis diptongos decrecientes: /ai ei oi au eu ou/, en la ortografía ai, ei, oi, o ay, ey, oy, y au, eu, ou cuyas realizaciones fonéticas son: [ai̯ ei̯ oi̯ au̯ eu̯ ou̯]. En esta posición la articulación es un poco más abierta que cuando aparecen solas la /i/ y la /u/ en sílaba libre. A esta combinación se le llama diptongo porque los dos fonemas forman parte de un solo núcleo silábico. La duración de esta combinación, aunque no es significativa (fonemática), varía, según la sílaba sea acentuada o inacentuada pero se mantiene dentro de la norma de las sílabas trabadas.[21] Se le llama también semivocal al último elemento que es la /i/ o la /u/ se modifica empezando su articulación con la abertura de la vocal que le precede y cerrándose gradualmente hasta llegar al punto cerrado de consonante o de la consonante que le sigue. Es difícil delimitar la semivocal, es decir, no es fácil saber cuando termina la semivocal y comienza la consonante que le sigue en los casos en que la hay.

Si se comparan estas semivocales españolas con sus sonidos correspondientes del inglés, se ve que hay cierta semejanza en la distensión. Sin embargo, la [y] del inglés en ejemplos como fine [fáyn], wine [wáyn] es más abierta que la semivocal española en vaina [bái̯na]. La [w] del inglés en ejemplos como cow [káw], house [háws], es más abierta que la semivocal española en causa [káu̯sa]. En resumen, estas dos semivocales españolas son más cerradas que sus sonidos correspondientes en inglés.

La i y u ortográficas también funcionan como semiconsonantes en español como se ha indicado arriba. A estos sonidos se les considera como semiconsonantes cuando se encuentran en combinación la una con la otra o como el primer elemento en combinación con cualquiera de las otras tres vocales: /e a o/. Las posibles combinaciones en que estos sonidos

aparecen como semiconsonantes son pues: /ia ie io iu ua ue uo ui/ en la ortografía ia, ie, io, iu, y ua, ue, uo, ui. De esto resultan ocho diptongos crecientes: [ja je jo ju wa we wo wi]. En el caso de la combinación de /i/ y /u/ el segundo elemento siempre se considera como vocal pura porque lleva el acento y todas las cualidades de una vocal. Debe advertirse que cuando estas dos vocales van en posición inicial absoluta, adquieren las cualidades de una consonante y no de semiconsonante, es decir, son más cerradas con la fricación necesaria que las caracteriza como consonantes. Por ejemplo, hierro y hierba en posición inicial de palabra se pronuncian [ỹero] y [ỹerba], hueso y hueco en posición inicial de palabra se pronuncian [weso] o [gweso] y [weko] o [gweko]. En estos casos son muy parecidas a las consonantes [y] y [w] del inglés en yes y we. Cuando estos diptongos se encuentran en otras posiciones que no sean iniciales de palabra, la /i/ y la /u/ son poco más abiertas que las consonantes correspondientes: bien [bjén], bueno [bwéno]. Las semiconsonantes y semivocales [j i̯] y [w u̯] se consideran como elementos complementarios así resultan como variantes alofónicas de las vocales /i u/ respectivamente. En el caso de posición inicial de palabra se considera la hi ortográfica como variante alofónica de la /y/, mientras que la hu ortográfica es variante alofónica de la /u/ porque en realidad la [w] no funciona en español como fonema y la realización fonética es la aparición de una [g] fricativa más semiconsonante [w].[22] A estos sonidos se les clasifica como semiconsonantes porque empiezan con la abertura de la consonante que les precede y se abren gradualmente hasta llegar a la abertura de la vocal que les sigue. La duración también se mantiene dentro de la norma de las sílabas trabadas.[21] Aquí también es muy difícil definir cuando termina la consonante y empieza la semiconsonante, y cuando termina la semiconsonante y empieza la vocal. Ha habido discusión sobre lo que es un diptongo y como debe analizarse pero no se ha llegado a una solución conclusiva.

La conjunción y tiene muchas variantes que son dignas de tratarse para aclarar la pronunciación. 1) Entre dos consonantes se pronuncia generalmente como la vocal [i]; 2) entre consonante y vocal, se pronuncia generalmente como semiconsonante [j]; 3) entre vocal y consonante se pronuncia generalmente como semivocal [i̯]; 4) entre vocales generalmente se pronuncia como la [y] consonántica.

Todo lo que se ha dicho arriba de los diptongos podía repetirse para los triptongos. La diferencia principal es que un triptongo se forma de tres vocales mientras que el diptongo, de dos. La regla general es que las variantes alofónicas de /i/ y /u/ aparecerán al principio y al final con las vocales /a/ o /e/ en medio. La /o/ como vocal central podría formar un triptongo pero no existe en español esta combinación. Los triptongos predominan en la terminación del verbo de la segunda persona plural: -ieis, -iais, -ueis, -uais [jei̯s jai̯s wei̯s wai̯s]. Al primer elemento se le considerará como semiconsonante y al último elemento como semivocal, conservando las mismas características de los diptongos. Como esta forma verbal que corresponde al pronombre vosotros no es usual en el español de América, los triptongos son

escasos en América en comparación con el español de España.

Las vocales [e] y [o]

La [e] media y la [o] media tienen una abertura mayor que los sonidos [i] y [u] respectivamente. Para producir la [e] el dorso de la lengua se eleva hacia la parte anterior del paladar duro pero menos que para la [i]; los labios se estrechan pero menos que para la [i]. Para la [o] el postdorso de la lengua se eleva hacia el velo del paladar pero menos que para la [u]; los labios se redondean y se abocinan un poco pero menos que para la [u].

Si se comparan estos sonidos con los sonidos correspondientes del inglés, se puede decir que se parecen en ciertos casos. La [e] española, por ejemplo, es parecida en gran parte a la /e/ del inglés en palabras como met. La [o] del español no tiene su equivalente entre las vocales simples del inglés, sin embargo, en la palabra code [kʰówd], y la palabra codo [kódo] hay algo de semejanza. Si le quitamos la semivocal [w] a la palabra inglesa resultaría una pronunciación del español correcta. Así que codo debe ser [kódo] y no [kʰówdow].

Según el profesor Navarro Tomás,[23] esta [e] y [o] media ocurren generalmente en sílaba libre. Además, esta [e] también aparece en sílaba trabada por las consonantes /d m n s θ/ d, m, n, x (=s), s, z ortográficas: ved, tem-pra-no, en-ton-ces, ex-tran-je-ro, es-ta-tua, vez.

Las variantes alofónicas de estas dos vocales resultan por la influencia de los sonidos que las rodean. Como tales no son absolutamente necesarias para distinguir entre palabras pero son tan comunes en la lengua española que deben tratarse en detalle. Podría decirse que toda /e o/ e y o ortográfica que no quepa dentro de las circunstancias indicadas arriba será abierta. En primer lugar, la [ɛ] abierta y la [ɔ] abierta por su naturaleza son poco más abiertas que las formas correspondientes medias. Son sonidos puros y cortos sin la intensión o distensión que suelen tener las vocales inglesas. La [ɛ] abierta es muy semejante a la /E/ inglesa en palabras como let. La [ɔ] abierta en cambio, es poco más cerrada que la /ɔ/ del inglés en palabras como caught. Se puede decir que la [ɔ] de gonna es semejante a la [ɔ] del español. Estos dos sonidos abiertos se encuentran en las siguientes distribuciones según Navarro Tomás:[24] 1) en contacto con el sonido [r̄] perro, recio, porro, ropa; 2) en contacto con el sonido [x] cuando éste le sigue, teja, hoja; 3) en el diptongo decreciente correspondiente [ei], [oi], seis, ley, soy, sois; 4) además, a) la [ɔ] es abierta en toda sílaba trabada por cualquier consonante: don-de, absor-to, cos-mi-co, pol-vo, etc.. La [ɛ] es abierta sólo en sílaba trabada por consonante que no sea d, m, n, x (=s), s, o z; et-ni-co, éxito [ég-si-to], vuel-ta, ver-de; b) también la [ɔ] es abierta en posición acentuada entre una [a] y [l] o [r] como en ahora, la ola. Debe advertirse también que cuando la [e] va en contacto con una [r̄] precedente pero se encuentra en sílaba trabada por la consonante

d, m, n, x (=s), s, o z, la consonante que traba la sílaba parece tener más fuerza y neutraliza la vocal [e] haciéndola media y no abierta.

La vocal [a]

El sonido de la [a] española no tiene precisamente su equivalente. Es un sonido puro sin la distensión de la [a] inglesa; su duración es más corta que los sonidos correspondientes. La [a] española cabe entre el sonido [æ] de pat y [a] de cot, es decir, no es realmente anterior como la vocal inglesa de pat ni tiene la cualidad central del inglés en cot. La abertura de la boca para la [a] española es la máxima en español. Este sonido es el más abundante en la fonología española.

Según el profesor Navarro Tomás,[25] la /a/ tiene sus variantes alofónicas además de la [a] que no son de mayor importancia para la enseñanza pero son las siguientes: La [a̟] es algo palatal cuando va en contacto con un sonido palatal que le sigue como la [l] y la [ĉ] en allá y hacha. La [a̠] es algo velar cuando va en contacto y seguida de algún sonido velar como [o], [u] y la [l] en sílaba trabada: ahora, causa, sal. Este sonido es muy parecido a la /a/ inglesa de muchas personas en father.

Grupos consonánticos españoles e ingleses

Antes de entrar en detalle sobre una comparación de las consonantes del español y del inglés, sería bueno advertir que las consonantes como se han descrito al principio y se describen en seguida, se modifican mucho al combinarse con otras consonantes o vocales. Todas las consonantes constan generalmente de dos tiempos de articulación; la primera mitad que se llama implosión es el momento durante el cual todos los órganos de la articulación se ponen en posición para emitir el sonido; la segunda mitad que se llama plosión o explosión corresponde a la emisión de la espiración. La combinación de estos dos elementos produce el sonido completo. Nada más como modo de explicación por el momento se cita un ejemplo. En la palabra apto, el sonido de la /p/ y de la /t/ no son completos en este sentido; solamente se produce la primera mitad de la /p/, la implosión, y de la /t/ solamente se produce la segunda mitad, la plosión o explosión. Si se compara esta palabra con los sonidos producidos correspondientes a /p/ y /t/ en tapa y mata se nota la diferencia de estas consonantes en su realización fonética.

Es muy posible que los alumnos dominen la pronunciación de cada fonema español pero no les sea fácil dominar las realizaciones fonéticas de las consonantes. Este problema se multiplica en los casos de combinaciones consonánticas. A qué se debe esto? Las dificultades resultarían primero en los casos de combinaciones consonánticas que se encuentran en el español y no en el inglés; segundo, del sistema de silabeo de ambas lenguas. Ya se ha indicado que el silabeo del español se reduce a pocas reglas, claras y definitivas, mientras que las reglas del silabeo del inglés no se pueden formular con regularidad. Poco se sabe sobre el silabeo del inglés. La razón de la escasez de estos informes se debe, a la multiplicidad de combinaciones consonánticas en posición interna.

Para aclarar el asunto y para averiguar cuales serán los problemas de pronunciación de los grupos consonánticos será necesario indicar las combinaciones consonánticas del español y del inglés.

Los lingüistas están generalmente de acuerdo sobre los grupos consonánticos iniciales y finales del inglés. A continuación aparecen los datos de Trager y Smith.[26] Los grupos consonánticos iniciales del inglés son: /pl pr py pw tr tw kl kr ky kw bl br by dr dw gl gr gy gw fl fr fy θr θy θw hy sl sw sp st sk sf sv sm sn sr šm šn spl spr spy str skl skr sky skw/ y /ty dy sy sty/ para algunas personas; otras incluyen /ts šl hw/.

Una lista parcial de los grupos consonánticos finales del inglés son: /ps ts ks fs θs bz dz gz vz ðz mz nz ŋz lz rz ns ls rs mp nt nd ŋk mps nts ndz ŋks nθ mf nč nj lp lt lk lps rst/, etc. El grupo sonántico final más grande es /mpst/.

Como se ve los datos carecen de informes sobre los grupos consonánticos en posición interna. Estos grupos consonánticos iniciales y finales se refieren a la posición inicial y final de palabra. Podría averiguarse que la posición inicial y final se refiere a la sílaba y luego se resolvería el problema del silabeo del inglés. es decir, que los grupos consonánticos iniciales comenzarían las sílabas y las finales terminarían las sílabas.[27] La solución, sin embargo, no es tan sencilla como parece a primera vista. Aún si se escoge, arbitrariamente, este sistema de dividir las sílabas en inglés se observa que hay posibilidades de una o más divisiones.

La palabra <u>transplant</u>, por ejemplo, según esta fórmula podría dividirse en dos sílabas <u>trans</u>-<u>plant</u> y <u>tran</u>-<u>splant</u> pero no en <u>transp</u>-<u>lant</u>. En el primer caso la posibilidad existe porque /ns/ existe en posición final y /pl/ en posición inicial; en el segundo caso la posibilidad existe porque todas las consonantes sencillas pueden terminar palabra, /n/ en este caso, y el grupo /spl/ existe en posición inicial. El último caso es imposible porque el grupo /nsp/ no existe en final de palabra. Otro ejemplo, la palabra <u>prankster</u> tiene tres posibles divisiones silábicas siguiendo esta fórmula y analizándola según se ha hecho con <u>transplant</u>. Los resultados serían: <u>prank</u>-<u>ster</u>, <u>pranks</u>-<u>ter</u>, <u>prankst</u>-<u>er</u>.

Resulta pues, que la división de sílabas del inglés no tiene la misma regularidad que el español en el sentido de que hay una o más posibilidades mientras que el silabeo del español se sujeta a una división consistente. De aquí surge el problema de la dificultad de pronunciar las realizaciones fonéticas de los grupos consonánticos del español.

La variabilidad del silabeo del inglés funciona contra alguna ley asimilatoria y guarda la identidad de cada fonema, es decir, no permite gran número de variantes alofónicas como en el caso de la /m/, /n/, /s/ y /l/ del español. De esto resultará, pues, que los alumnos acostumbrados a ciertos grupos consonánticos en posición interna sin tendencia asimilatoria, tendrán que esforzarse por imitar dicha tendencia.

Es muy posible que la función de pausas internas (internal open o plus juncture) pueda explicar esta diferencia entre el inglés y el español pero por el momento no se encuentran datos precisos para comprobarlo.

¿Ahora, cuáles son los grupos consonánticos del español? Generalmente en un estudio de fonética no se consideraría una consonante más semiconsonante en posición inicial como combinación consonántica pero como hay casos en que dicha combinación existe en español, [bw mw fw] /bu mu fu/ la vocal /u/ con valor de semiconsonante: buey, muelle, fué, pero no en inglés, se indican porque causarán dificultad como combinación nueva. Los grupos consonánticos iniciales de palabras o de sílabas en español son: /pr pl tr kr kl br bl dr gr gl fr fl/. A este grupo consonántico se le llama inseparable.

Los grupos consonánticos en posición interna son : Grupos de dos consonantes: 1) todos los citados como iniciales que son inseparables y comienzan la sílaba; 2) los grupos separables; la primera consonante de estos es /p t k b d g m n l r θ s/. Algunos ejemplos son: /pt tb kθ bs by db gs mp nl lt rt θg st/, etc. Grupos de tres consonantes: 1) /m n l r θ s k g b p/ más los grupos inseparables citados arriba; 2) sonante más /s/ más consonante, ejemplos: /rsp nst nsp bst/. Las primeras dos consonantes terminan la sílaba anterior y la última consonante comienza la sílaba que sigue. Grupos de cuatro consonantes: La primera consonante de estos es /b d n r/ más /s/ más grupo inseparable.

En español, ninguna combinación consonántica puede terminar la palabra. Hay que recordar también que el número de consonantes sencillas que terminan la palabra es mucho más reducido que el del inglés. En general, cualquier consonante sencilla del inglés puede terminar la palabra. En español, sólo las consonantes /d n l r s θ x/ pueden terminar la palabra y /b k f ĉ/ con esfuerzo en palabras cultas prestadas. En ambas lenguas cualquier consonante sencilla, menos /r/ en español y /ĉ/ y /ŋ/ en inglés, puede comenzar la palabra y todas aparecen en posición intervocálica.

A continuación se tratan las combinaciones consonánticas que existen en inglés pero no en español y las que existen en español pero no en inglés. Estas últimas presentarán los problemas principales para la pronunciación del español.

Grupos consonánticos iniciales en inglés que no se hallan en español son: /θr hw hy/, toda la serie de /s/ más consonante, y toda la serie de tres consonantes. La ausencia de estos grupos consonánticos en español en posición inicial no presentará problema. La dificultad se presentará cuando estos grupos consonánticos aparezcan en posición interna como se verá más adelante.

Grupos consonánticos iniciales en español que no se hallan en inglés son: [bw mw fw] /bu mu fu/, el fonema /u/ con valor de semiconsonante en español. El número es tan pequeño que la dificultad es mínima.

Grupos consonánticos finales: Como se ha indicado, ningún grupo consonántico termina las palabras en español, por esta razón no presentarán dificultades en posición final de palabra. Sin embargo, algunas de estas combinaciones del inglés se encuentran en posición interna en el español y aquí presentarán dificultad porque el alumno las considerará como grupos inseparables mientras que la lengua española las considera como grupos separables.

A continuación se indican los grupos consonánticos iniciales del inglés que se encuentran en posición interna en español. Además de los grupos considerados inseparables en español /pr pl/, etc. que no presentarán problema, se encuentran: /sl sp st sk sf sm sn sr spl spr str skl skr/. El alumno de habla inglesa está acostumbrado a ver estos últimos grupos como unidades consonánticas iniciales y como tales tratará de comenzar la sílaba interna con estos grupos en lugar de dividirlos según la norma del español. Por ejemplo, restate resultaría re-state y consecuentemente restar resultaría re-star en lugar de res-tar, o podría tenerse en cuenta el grupo final st y resultaría rest-ar. Esta dificultad podría resolverse al insistir en una sola regla para todos estos ejemplos en cuanto se insistiera en ella y se practicara. La regla es que en español, la /s/ más consonante nunca forman parte de la misma sílaba sino que la /s/ termina la sílaba anterior y la consonante que le sigue empieza otra sílaba.

Los grupos consonánticos finales del inglés que aparecen en posición interna en el español son: /ks ns ls rs mp nt nd nk nθ mf nč lp lt lk/. Estos grupos también serán vistos como unidades consonánticas y como tales los alumnos tratarán de terminar sílabas internas con estos grupos en lugar de dividirlas según la norma del español. Por ejemplo, tanker resultaría tank-er y consecuentemente tanque /tánke/ resultaría /tánk-e/ em lugar de /tán-ke/.

Los grupos consonánticos en posición interna del inglés y del español son generalmente los mismos. Sin embargo, prevenido por las dificultadas citadas arriba, el alumno debe sujetarse a: 1) las reglas del silabeo español ya citadas en las páginas 30-32, ya que el inglés no tiene reglas fijas; y 2) la tendencia asimilatoria principalmente de las consonantes /m n s l/ ya que el inglés casi ignora esta tendencia.

A continuación se presentan las realizaciones fonéticas de cada consonante española y las circunstancias en que se modifican, comparándolas al mismo tiempo con las del inglés.[28]

Realizaciones fonéticas de las consonantes

Consonantes oclusivas, sordas, bucales: [p], [t], [k]

Estos sonidos como se indicó anteriormente, son idénticos en tres aspectos de articulación; oclusivos, sordos, bucales. El único aspecto que los diferencia es el punto de articulación. La /p/, /t/, /k/ españolas difieren de la /p/, /t/, /k/ del inglés en que las del inglés generalmente van seguidas de una aspiración cuando se encuentran después de pausa (open juncture) o en posición inicial de palabra cuando

la primera sílaba lleva acento fuerte /'^`/. Cuando estos sonidos van delante de una vocal inacentuada dentro de palabra, dicha aspiración aparece muy leve o se suprime por completo. Considérese la palabra paper [pʰéypɐ] /péypɐ/, la primera p va seguida de una aspiración mientras que la segunda p no la lleva. También cuando la /p/, /t/, /k/ en inglés van precedidas de una /s/; spill, still, skill, carecen de ella. En suma, estos sonidos en español son puros en el sentido de que no van seguidos de una aspiración. Papel resultaría [papél] /papél/. Además de esto, la [t] española se diferencia de la inglesa en el punto de articulación; la [t] inglesa es ápicoalveolar mientras que la [t] española es ápicodental. Sólo con cambiar el punto de contacto de los alvéolos a los dientes superiores se produce un sonido más suave y sin aspiración.

Consonantes oclusivas, sonoras, bucales: [b], [d], [g] y sus correspondientes fricativas: [b], [đ], [g]

La [b], [d], [g] oclusivas son semejantes a las del inglés pero con una pequeña diferencia, es decir, que la implosión de estos sonidos en inglés en posición inicial es casi sorda y la sonoridad empieza con la plosión. En español, en cambio, tanto la implosión como la plosión son sonoras. Además, el punto de articulación de la [d] española es el mismo de la [t] española. La [d] inglesa es ápicoalveolar mientras que la [d] española es ápicodental. La dificultad que estas diferencias presentan se multiplica por la existencia de los sonidos fricativos correspondientes a los oclusivos en español.

¿Bajo cuáles circunstancias son oclusivos o fricativos? Las reglas para estas oclusivas son las siguientes: 1) son oclusivos cuando se encuentran en posición inicial absoluta (después de pausa); 2) son oclusivas cuando van en contacto con una nasal anterior /m n/: donde, también, tango. Además de esto, la [d] es también oclusiva cuando va en contacto con /l/ anterior: valde.

Las fricativas, sonoras bucales a que se ha aludido son un fenómeno importantísimo para la pronunciación correcta del español por ser mucho más abundantes que las oclusivas y por casi no tener sonidos correspondientes en el inglés. La [b] fricativa se distingue de la [b] oclusiva en que los labios no hacen contacto completo en ningún momento, y permiten que el aire pase suave y continuamente por entre ellos. La [đ] fricativa es interdental, es decir, que el ápice toca el filo de los dientes superiores, asomándose por entre los dientes mientras que la [d] oclusiva es ápicodental.

Esta [đ] fricativa es parecida pero no igual al sonido [đ] /đ/ de la th en then, the ortográficas del inglés. La diferencia es leve y depende del punto de articulación. La [đ] fricativa es como la que ya hemos descrito arriba; la diferencia está en que para producir el sonido [đ] inglés, el ápice asume una posición mucho más interdental que la [đ] fricativa española. Esta articulación de la [đ] inglesa es precisamente la de la [ẓ] castellana que resulta cuando la /θ/ castellana, z ortográfica, va en contacto con una consonante sonora posterior (juzgar),

de la cual se tratará más adelante.

La [ɣ] fricativa es mucho más difícil de observar. Se diferencia de la [g] oclusiva en que el dorso de la lengua no hace contacto completo con el velo del paladar sino que se mantiene a cierta distancia permitiendo que el aire pase suave y continuamente. Este sonido aparece raras veces en pocas palabras del inglés en algunos dialectos como en sugar, beggar, después de sílaba acentuada. En realidad la /g/ inglesa es oclusiva aunque el contacto es leve. El sólo hecho de que aparezca en sílaba acentuada en español causa que el estudiante de habla inglesa produzca una [g] oclusiva. Por ejemplo, el estudiante producirá una [g] parecida a la fricativa en la forma llegan con mayor facilidad que en la palabra llegar.

La tarea, ahora, es resolver cuando aparecen estos sonidos fricativos. Podría decirse sencillamente que las consonantes /b d g/, b, d, g (g + a, o, u, y gu + i, e) ortográficas, son fricativas con excepción de los casos citados para las oclusivas sonoras arriba. Sin embargo, una explicación detallada es preferible. La /b d g/ serán fricativas bajo las siguientes circunstancias: 1) en posición intervocálica: lobo, tuvo, lodo, hago; 2) entre consonantes con tal de que la primera consonante no sea /m/ o /n/ y además /l/ para la /d/: albricias, es droga, más grande; 3) entre vocal y consonante: abre, ladra, vinagre, siglo; 4) entre consonante y vocal: alba, desde, algo; y 5) en final de palabra: Job, verdad.

Generalmente en final de sílaba ante otra consonante sonora estas consonantes suelen ser fricativas sonoras. Ante consonante sorda tienden a perder la sonoridad. Los prefijos más comunes son ab, ob, sub. El fonema /b/ tiende a ensordecerse y se asemeja más a una [p] implosiva sorda. Por ejemplo la /b/ en objeto puede resultar [o̞bxéto] o [o̞pxéto].

El primer elemento de las combinaciones ortográficas de ct, cc y cn también tiende a cambiarse a sonido fricativo. Por ejemplo, la pronunciación correcta permite que la palabra lección se pronuncie [leɣθjón] o [leɣsjón] y tecnica [téɣnika]. En realidad no hay diferencia entre la pronunciación de las combinaciones cn de técnica y gn de signo.

Los sonidos [ɣ + s] /gs/ y [s] /s/ ya tratados, también aparecen representados en la ortografía por x bajo las siguientes circunstancias: 1) x más consonante se pronuncia generalmente como [s] extranjero [estraŋxéro]; 2) la x intervocálica se pronuncia generalmente como [gs]: éxito [égsito], pero hay dos o tres palabras que la pronunciación correcta ha permitido pronunciarse como [s]: exacto [eságto], auxilio [ausíljo], etc.

Consonantes africadas: [ĉ], [ŷ]

En español hay sólo un sonido africado esencial que es el fonema /ĉ/. Es el sonido que está representado por la ch ortográfica. La articulación o más bien el punto de articulación de la [ĉ] española es distinto al del inglés. La [ĉ] española se distingue de la inglesa en que el dorso de la lengua se eleva y hace contacto completo con el paladar mientras que la inglesa se produce elevando el ápice de la lengua y haciendo contacto completo un poco más arriba de los alvéolos. Hay una diferencia de timbre pero no es muy grande. En realidad la articulación de la [ĉ] aun en español tiene sus variantes y no es necesario insistir en que los estudiantes de habla inglesa cambien o se adapten a la articulación española.

Hay otra variante africada española que no es esencial (fonema) para comprender el idioma. Esta variante sonora [ŷ] corresponde al fonema /y/ representado por la y e hi ortográficas en dadas circunstancias: 1) cuando figuran en posición inicial de palabra; 2) cuando figuran en posición inicial de sílaba después de /n/ o /l/. Al hablar del fonema /y/ fricativo nos referimos a este punto para aclarar el asunto. En inglés no hay sonido comparable en realidad ya que el inglés tiene dos fonemas africados, /ĉ/ y /ĵ/. Podría decirse que el sonido de la variante [ŷ] española queda entre el sonido inglés de la [ĵ] y la [y] fricativa española. El punto de la articulación de la [ŷ] es el mismo que para la [ĉ] española pero el contacto es más amplio y completo además de ser sonoro.

Consonantes fricativas: [b̯], [d̯], [g̯], [f], [θ], [ẓ], [s], [ṣ], [ʐ], [z], [ɹ], [y], [x]

Los sonidos fricativos esenciales (fonemas del español son: /f/, /θ/, /s/, /y/, y /x/. Estos son los sonidos básicos para distinguir el significado de palabras del español pero algunos de ellos tienen variantes alofónicas que se tratan a continuación.

Ya se ha discutido en detalle las fricativas [b̯], [d̯], [g̯] al hablar de las oclusivas sonoras.

El fonema /f/ como se ha visto en el cuadro de las consonantes españolas es el único fonema labiodental. El inglés, en cambio, tiene dos; la /f/ semejante a la del español y el fonema sonoro correspondiente, /v/. En español debe tenerse mucho cuidado en recordar que la v ortográfica tiene el mismo valor fonético que el de la [b], [b̯]. En las escuelas de habla española se les enseña a los niños a distinguir entre la [b] y la [v], y a veces se hace esta diferencia entre algunas gentes cultas, pero por lo general el pueblo y la mayoría de la gente culta no distingue en la pronunciación entre la b y la v ortográfica. Así, pues, la [f] española es labiodental, sorda, fricativa, igual que la inglesa, representada en ambas lenguas por la f ortográfica además de ph en inglés.

La variante alofónica [θ] interdental, fricativa, sorda del fonema /θ/ corresponde a la c (más e, i) y z ortográficas. Este sonido se usa en el español de España, sobre todo en el español que suele llamarse castellano. En Hispanoamérica la c (más e, i) y z ortográficas se confunden con el sonido [s]. De este sonido se hablará más adelante. La [θ] se parece mucho al fonema /θ/, th ortográfica, del inglés en palabras como thin, thank, etc. Las dos son interdentales, sordas fricativas. La diferencia está en que la articulación de la [θ] española es un poco más interdental, es decir, que el ápice de la lengua sale un poco más por entre los incisivos que para la producción del fonema /θ/ inglés y se produce con mayor intensidad espiratoria.

La otra variante alofónica del fonema /θ/ español, transcrito fonéticamente [z̪], es el sonido sonoro correspondiente a la [θ]. Ya se ha explicado en la página 6 por qué se considera el sonido [z̪] como variante alofónica del fonema /θ/ y no del fonema /d/ en esta presentación. Esta sonorización ocurre siempre que la z ortográfica figure ante una consonante sonora como en juzgar. Este sonido es igual al del fonema /ð/, th ortográfica, sonora del inglés en palabras como then, though, etc. Esta sonora interdental no existe en el español de América ya que, como se ha dicho, la z ortográfica se pronuncia como [s]. El hecho de que el sonido /ð/ funciona como fonema en inglés, mientras que ni el sonido [ð] ni [z̪] son fonemas sino variantes alofónicas en español presentará dificultades. Además, el fonema /d/ inglés nunca aparece seguido de otra consonante en posición interna de palabra.

El fonema /s/ en general es representado por la s ortográfica, sin embargo, para el español de América como el de Canarias, parte de Andalucía, etc. es representado por la s, c (más e, i) y z ortográficas, y la x ortográfica ante consonante. En España donde se distingue entre los fonemas /θ/ y /s/, la articulación suele ser ápicoalveolar. Sin embargo, no es raro encontrar la articulación dorsal y aun plana. Cuál es la más común en América es difícil averiguar, no obstante, ni la una ni la otra se presta a la confusión.

El sonido de la [s] del inglés de Norteamérica puede sustituir a la española sin causar dificultades. En el inglés de Norteamérica también hay variaciones de articulación de la /s/ aunque parece que la laminoalveolar es la más común.

El fonema /s/ como /n/ y /l/ son muy propensas al cambio de articulación por influencia anticipatoria de la consonante que le sigue. A continuación se indican las variantes alofónicas (realizaciones fonéticas) del fonema /s/ bajo circunstancias dadas:

1) es fricativa predorsal, dentoalveolar o ápicoalveolar sorda [s] en posición inicial de palabra, en posición intervocálica, en posición inicial de sílaba después de otra consonante, en posición final absoluta, y en posición final de sílaba ante las consonantes /p k ĉ x/: sábado, pasa, absoluto, más, esperar, asco, más chico, más gente;

2) en posición final de sílaba ante un sonido dental sorda, en este caso /t/, resulta fricativa dental sorda [s̪]: hasta;

3) ante un sonido dental sonoro, en este caso /d/, resulta fricativa dental sonora [z̪]: desde;

4) ante cualquier otro sonido consonántico sonoro como /g b l r/, etc., resulta fricativa predorsal, dentoalveolar o ápicoalveolar sonora [z]: rasgo, más bien, más lugar, Israel. Cuando la consonante que le sigue es /r/ se sonoriza la /s/ hasta tal punto que a veces pierde su identidad pero aumenta las vibraciones del ápice de la lengua produciendo una [r̄] en lugar de [r]: Israel [izr̄aél]. Sin embargo, como se ha indicado anteriormente, estos cambios están condicionados. La tendencia de la lengua requiere estos cambios y posiblemente al aprender a pronunciar bien el español, los cambios necesarios ocurran con poco esfuerzo.

Ya se indicaron las variantes alofónicas representadas por la conjunción y en la página 22. Ahora queda sólo indicar su sonido cuando es intervocálica y en contacto con otras consonantes. La [y] española es muy parecida a la [y] inglesa con la diferencia de que no es tan relajada como la inglesa, es decir, que para la articulación de la [y] española la lengua se levanta un poco más produciendo un roce más aparente, típico de las consonantes. Ya indicamos también, al discutir las variantes del fonema /y/, que en posición inicial de palabra, el fonema /y/ llega a la africación. También se indicó que después de /n/ o /l/ se produce otra variante alofónica que es africada [ŷ] en la página 30. El dorso de la lengua se levanta mucho más que para la [y] fricativa. Hace contacto completo instantáneo con el paladar e inmediatamente asume la posición del sonido que sigue: conyuge, con hielo, al yelmo, etc.

La [y] intervocálica es parecida a la inglesa: haya, la yegua, etc. Otra vez debe advertirse que en gran parte de Hispanoamérica no se distingue entre /y/ y /l̂/, y y ll ortográficas. En algunas regiones de España ocurre lo mismo.

La /r/ en posición final absoluta y final de sílaba seguida de otra consonante puede producirse como una fricativa [ɹ]: hablar, parte, etc.

El fonema /x/ corresponde a la j y la g (ante e, i) ortográficas. Este sonido no tiene equivalente en el inglés. Es producido en un punto más atrás del velo del paladar y el postdorso de la lengua que para /k/ o /g/. Es también algo áspero. Este sonido es generalmente substituido por gente de habla inglesa por medio de una aspiración suave [h] que corresponde a la h ortográfica del inglés. Debía hacerse el esfuerzo de darle la fuerza necesaria para producir la cualidad áspera fricativa. El español de América usa un sonido áspero como la [x] española y también un sonido de aspiración glotal, suave como la [h] del inglés: jota, gente, etc.

Consonantes nasales: [m], [m̂], [n], [n̥], [n̩], [ñ], [ŋ]

Los sonidos nasales esenciales (fonemas) del español son tres: /m/, /n/, /ñ/. El sonido de la variante alofónica [m] corresponde a toda m ortográfica. Es igual a la [m] del inglés. Corresponde también a la n ortográfica ante consonante bilabial o labiodental:

1) Aparece la [m] bilabial nasal sonora en posición inicial y medial de palabra: mío, cama;

2) Aparece en posición final de sílaba ante cualquier sonido bilabial, resulta bilabial nasal sonora [m]. En este caso corresponde a la n ortográfica: tan bien, envió, tan poco, inmediato;

3) ante /f/ labiodental, resulta la variante alofónica labiodental nasal sonora [m̩]: enfermo, en frente.

El fonema /n/ corresponde a la n ortográfica excepto cuando ésta va seguida de una consonante bilabial, labiodental o palatal. Como el fonema /s/ indicado arriba, es uno de los sonidos más variables por influencia anticipatoria de la consonante que le sigue y con la cual está en contacto. La [n] española es ápicoalveolar como la inglesa. Esta [n] ápicoalveolar corresponde a toda n ortográfica en posición inicial de palabra o sílaba: nada, etnográfico; en posición intervocálica: emana; y en posición final absoluta: pan. Las variantes alofónicas (realizaciones fonéticas) de la /n/ ocurren bajo las siguientes circunstancias:

1) es ápicoalveolar nasal sonora [n] según los casos citados arriba;

2) en posición final de sílaba ante un sonido interdental, resulta interdental nasal sonora [n̥] (en la pronunciación llamada comunmente castellana pero no en la hispanoamericana): encía, lanza;

3) ante un sonido dental, resulta dental nasal sonora [n̪]: dentro, donde; y

4) ante un sonido velar, resulta velar nasal sonora [ŋ]: tengo, tanque, zanja. La [ŋ] del español se articula igualmente que el fonema /ŋ/ del inglés en palabras como sing, tank, etc. En inglés este sonido puede aparecer como variante alofónica en posición idéntica a la del español en palabras como finger, tanker, pero su función principal en inglés es de fonema mas no en español.

La realización fonética [ñ] del fonema /ñ/ aparece en posición inicial y medial de palabra. Corresponde generalmente a la ñ ortográfica y a la n ortográfica ante el sonido palatal [ĉ]: ñoño, año, ancho. El punto de articulación es igual al de la [l̂] palatal y parecido al de

las demás palatales en que el dorso de la lengua se levanta y hace contacto con el paladar con excepción de la [y] fricativa. El inglés en realidad no tiene este sonido.

Como se indicó arriba para las variantes alofónicas del fonema /s/, estos sonidos están determinados por su posición con otras consonantes y la tendencia del español es de modificarse bajo las circunstancias citadas. Por eso es posible que el alumno al aprender a pronunciar el español correctamente le parezcan estos cambios naturales y se adapte a ellos. Sin embargo, ya que estas combinaciones de consonantes internas con /s/ o /n/ existen en inglés pero sin la modificación de los fonemas /s/ o /n/ (excepto /ŋ/ velar) será necesario recalcar esta diferencia para que los alumnos estén constantemente conscientes de ella.

Consonantes laterales: [l̂], [l], [l̪], [l̩]

La articulación de la [l̂] española es muy distinta de lo que suele creerse al compararla con el inglés. Por ejemplo, es un error creer que la [l̂] española es igual al sonido inglés representado por <u>li</u> ortográfica como en <u>million</u>; hay una aparencia, pero son distintas. La diferencia en realidad está en el punto de articulación. El punto de articulación es como el de todas las africadas españolas, es decir, el dorso de la lengua se levanta hacia arriba y hace contacto completo con el paladar. En este sonido correctamente llamado lateral, el viento continúa saliendo por los lados de la lengua antes de que se retire la lengua de su punto de contacto. Es un sonido que el inglés en realidad no tiene. El sonido de <u>li</u> del inglés citado arriba tiene su punto de articulación, donde el ápice hace contacto y no el dorso, poco más arriba de los alvéolos superiores seguido por la yod semejante al mismo sonido producido en español en /li/ [lj] en palabras como lienzo, aliento, etc. Hay que recordar que este sonido [l̂] se pronuncia sólo en parte del mundo hispánico. Podía decirse que predomina en España pero también tiene una extensión bastante grande en Hispanoamérica que apenas empieza a conocerse. Este sonido también ocurre delante de cualquier sonido palatal que le siga representado por la <u>l</u> ortográfica: <u>colcha</u>, <u>el llama</u>, etc.

El sonido [l] español representado por la <u>l</u> ortográfica es muy distinto al del inglés en su punto de articulación. Este sonido en español se produce con la lengua casi plana; el ápice hace contacto con los alvéolos superiores y queda una abertura alargada entre los lados de la lengua y los molares por donde sale el viento. La [l] inglesa, en cambio, se produce con el dorso de la lengua en disposición cóncava y el ápice elevado el cual hace contacto en un punto más adentro de los alvéolos. Este sonido velar generalmente se le llama <u>dark l</u> en inglés. El fonema /l/ inglés generalmente no permite que los lados de la lengua hagan contacto con los molares.

El fonema /l/ español presente tres variantes alofónicas. Es ápicoalveolar lateral sonora [l] en posición inicial de palabra, inicial de

sílaba en posición interna, intervocálica, y final de palabra: lado, enlazar, palo, papel. Las demás realizaciones fonéticas son el resultado de una tendencia anticipatoria de la consonante que le sigue: resulta interdental [l̪] cuando va delante de un sonido interdental en palabras como alzar. Esta [l̪] interdental por supuesto no es común en el español de América. Resulta dental [l̪] cuando va delante de un sonido dental como /d/ y /t/: valde, alto.

Consonantes vibrantes: [r], [r̄]

Hay dos sonidos vibrantes esenciales (fonemas): la [r] que es vibrante simple y la [r̄] que es vibrante multiple. El fonema /r/ español se produce con un movimiento muy rápido del ápice de la lengua que hace contacto instantáneo con los alvéolos superiores. No corresponde al fonema /r/, r ortográfica, del inglés ya que este tiene un punto de articulación muy distinto. Como se ha indicado para las vocales del inglés, página 13, el fonema /r/ del inglés de América se puede considerar como una semivocal ya que adquiere cualidad vocálica que la distingue de las consonantes. Generalmente se allega a la vocal contigua para formar una vocal indefinida entre las dos. Sin embargo, se puede decir que el fonema /r/ inglés tiene una articulación parecida al fonema /l/ inglés descrito arriba pero el ápice de la lengua se retrae mucho más adentro que para éste. En inglés suelen llamarle retroflex a esta articulación. Debe advertirse, al mismo tiempo, que un sonido comparable al de la [r] española existe en el inglés representado por t, tt intervocálicas en la ortografía en palabras como pity, pretty, etc. en algunos dialectos que distinguen entre ladder y latter. Así que no será imposible ni difícil producir este sonido español para la [r] española.

El sonido español de la [r] está representado por la r ortográfica bajo las siguientes circunstancias: 1) en posición intervocálica: para; 2) en posición final absoluta: hablar (en este caso puede resultar una /r/ fricativa [ɹ], o vibrante multiple [r̄]; 3) entre consonante y vocal: padre, tres; 4) entre vocal y consonante: parte (en este caso puede resultar una fricativa [ɹ], o vibrante multiple [r̄], es decir, que está representada por toda r ortográfica que no sea inicial de palabra, ni en posición inicial de sílaba después de /n/, /l/, y /s/.

La diferencia entre el sonido de la [r̄] vibrante multiple y la [r] vibrante simple está en el número de vibraciones del ápice al hacer contacto con los alvéolos. La [r] vibrante simple consta de una sola vibración del ápice de la lengua y por eso sólo un contacto con los alvéolos mientras que dos o más vibraciones del ápice se consideran como [r̄] vibrante multiple. Este sonido no existe en el inglés, sin embargo, este sonido como el de la [r] es el que se enseña para el canto siendo más sonoros o resonantes.

El sonido de la [r̄] vibrante multiple aparece en posición intervocálica, representado en la ortografía por rr: perro, parra; y en las siguientes circunstancias, representado por r ortográfica: 1) en posición inicial

de palabra: Roberto, rico, etc.; 2) en inicial de sílaba después de /n l s/: honra, alrededor, Israel; y 3) en algunas palabras compuestas de prefijo y palabra cuyo radical comienza con [r̄]: subrayar, abrogar.

ENTONACIÓN ESPAÑOLA E INGLESA

Recientemente, Robert Lado ha tratado de los problemas que surgen al aprender una lengua extranjera, y ha indicado la necesidad de comparar en detalle la lengua materna y la estudiada. Sus observaciones son siempre perspicazes y justas.[29] Algunas de ellas ya habíamos observado por la propia experiencia, otras dan nuevas ideas para solucionar el problema de la enseñanza. Varios aspectos de la entonación como la interpretamos nosotros presentan distintos problemas. A continuación van los principales problemas que se tratarán en detalle al desarrollar el tema: 1) Terminaciones: a) diferentes terminaciones de cada lengua, b) iguales terminaciones pero con significado o uso distinto; 2) Niveles de tono: a) diferencia en el número de niveles de tonos de cada lengua, b) iguales tonos pero con significaco distinto, c) diferencia de lugar donde ocurren los cambios de tono; 3) Acentos de intensidad: a) diferencia de tipos de acentos de intensidad en cada lengua, b) diferencia entre las sílabas que llevan acento en cada lengua, c) diferencias de lugar donde ocurre el acento tónico; y 4) Ritmo de la lengua: diferencia entre ritmo silábico y ritmo acentual.

El término entonación generalmente se entiende como el tono musical del habla que distingue no sólo una lengua de otra sino un dialecto de otro. En sentido popular suele decirse que cierta entonación ya sea regional o general tiene cierto canturreo o canto. Estas diferencias melódicas son el primer aspecto que el oído distingue; sin embargo, es el aspecto de la lengua más difícil de comprender o imitar. Los pocos estudios que se han hecho sobre la entonación española no están de acuerdo.[30]

Se ha dicho que un niño al aprender su propia lengua, adquiere la entonación a la edad de dos años aunque no domine los sonidos fonéticos hasta ya muy tarde y carezca de vocabulario comprensible. El hecho de que domina la entonación nos hace comprender o acertar a sus preguntas, enunciaciones y peticiones. De tanta importancia es la entonación que se ha dicho "It's not what you say but the way that you say it." Es, por ejemplo, más comprensible una lengua hablada con su propia entonación aunque los sonidos sean sólo aproximaciones, que una lengua hablada con precisión exacta de los sonidos de dicha lengua pero con entonación extranjera.

Nuestro problema es averiguar en que consiste la entonación basándonos en los más recientes tratados y algunas observaciones propias. Cuando

se haya hecho esto debemos tratar cada aspecto en detalle y compararlo con el inglés con el fin de facilitar el aprendizaje del español.

Los aspectos que en su totalidad en combinación sincrónica forman lo que llamamos entonación son: 1) terminaciones, 2) acento de tonalidad o niveles de tono, 3) acentos de intensidad, y 4) ritmo.

Para comenzar se hará un análisis fonemático de cada aspecto de la entonación del español y del inglés[31] seguido por una comparación basada en los puntos que causarán dificultades para el aprendizaje o enseñanza, ignorando en parte la mayoría de las semejanzas.

Terminaciones

Las terminaciones aparecen al final de un grupo fónico, esto es, uno o más grupos sintácticos. El grupo sintáctico consiste en palabras que en sí forman una unidad gramatical y generalmente no se separan en la recitación oral. Este grupo fónico es lo que se pronuncia entre pausas. Como la tendencia del español hablado es incluir más o menos ocho sílabas entre pausas, es muy probable que uno o más grupos sintácticos puedan incluirse dentro de pausas que forman la unidad melódica.[32]

Terminaciones del español

Las terminaciones del español hablado que se describen a continuación son cinco. Las frases largas pueden dividirse en grupos fónicos, que son unidades melódicas, así que resultan combinaciones de una o más terminaciones formando la frase completa.

La primera terminación, cadencia,[33] se designa con el símbolo /↓/. Esta terminación consiste en un descenso marcado del nivel del tono indicado a otro con cesación gradual de fonación si va seguida por pausa. La segunda terminación, anticadencia, se designa con el símbolo /↑/. Esta terminación consiste en un ascenso marcado del nivel de tono indicado a otro con cesación abrupta de la fonación si va seguida por pausa. La tercera terminación, semicadencia, se designa con el símbolo /→/. Esta terminación consiste en un descenso dentro del nivel del tono, pero mucho menos que para la cadencia /↓/, y con cesación gradual de fonación si va seguida por pausa. La cuarta terminación, semi-anticadencia, se designa con el símbolo /↑/. Esta terminación consiste en un ascenso dentro del nivel del tono, pero mucho menos que para la anticadencia /↑/, y con cesación abrupta de la fonación si va seguida por pausa. La quinta terminación, suspensión, se designa con el símbolo /|/. Esta terminación consiste en una cesación abrupta de la fonación se va seguida por pausa sin cambio de nivel de tono.

Cada una de estas terminaciones con sus niveles de tonos y acentos forma lo que se llama tonema que en sí mismos son significativos y contrastan los unos con los otros. Una frase enunciativa, por ejemplo, se puede ampliar y se ve que cambia y contrasta el mismo grupo fónico o melódico (de los que se hablará más adelante) según cambie su función dentro de la frase entera. El tonema cadencia /211↓/ ocurre en la unidad

melódica:

1. 1 2 11↓
acabába de llegár andrés

La misma unidad melódica cambia de tonema cuando aparece en la prótasis y resulta el tonema anticadencia /233↑/ que contrasta con la cadencia porque anuncia algo que necesita concluirse, mientras que la cadencia implica una aserveración conclusiva en sí misma:

2. 1 2 33↑ 1 2 1 1↓
acabába de llegár andrés cuando estalló el rayo

Esta misma unidad melódica dentro de la prótasis junto con otra unidad melódica cambia al tonema semicadencia /222|/ y contraste tanto con la cadencia como con la anticadencia. El oyente sabe que no es una aseveración conclusiva y que la anticadencia no ha concluido:

3. 1 2 22| 1 2 3 3
acabába de llegár andrés y habíamos terminádo la cena
1 2 1 1↓
cuando estalló el rayo

En las frases 2 y 3 la cadencia donde aparece la aseveración ocurre en la apódosis de la frase. Ahora, se puede ampliar la apódosis, y la unidad melódica "cuando estalló el rayo" cambia al tonema semi-anticadencia /222↑/, y contrasta con la cadencia, igualmente podría contrastar con la anticadencia o la semicadencia. El oyente sabe que no es una proposición como la anticadencia y que hay que esperar la conclusión aseverativa de la cadencia:

4. 1 2 33↑ 1 2 2 2
acabába de llegár andrés cuando estalló el rayo
1 2 11↓
que encendió la azotea

La suspensión /222|/ puede ser reemplazada por la semicadencia o semi-anticadencia pero su función principal es de separar en dos unidades melódicas, una que generalmente resulte muy larga, es decir, fuera de la norma silábica del español:

5. 1 2 2 2 3 3 2 1 1↓
la señora| víctima de su conducta↑ no dijo nada

Las terminaciones, cadencia /↓/ y anticadencia /↑/, coinciden, en general, con los niveles de tono, de los cuales se tratará más adelante, /1/ y /3/ respectivamente. Las terminaciones semicadencia, semi-anticadencia y suspensión ocurren generalmente en el nivel de tono /2/, sin embargo, pueden ocurrir en cualquier nivel de tono. Esto se verá en la sección de patrones al tratar de las enumeraciones en serie y las frases vocativas.

Terminaciones del inglés

Las terminaciones (terminal contours) del inglés son tres. La primera, terminación descendiente (terminal fade) se designa con el símbolo /↓/. Esta terminación consiste en una cesación gradual de fonación, a veces

con retardación de tiempo de las últimas vocales y consonantes y llega el tono hasta el nivel indicado para los niveles /2/, /3/, /4/ y para el nivel del tono bajo /1/, baja a un nivel poco más bajo que para el nivel /1/ indicado. La segunda, terminación ascendente (terminal rise) se designa con el símbolo /↑/. Esta terminación consiste en una cesación gradual de fonación y ascenso de nivel un poco más alto que el nivel indicado pero no llega a otro nivel de tono. La tercera, terminación continua o suspensa se designa con el símbolo /|/. Esta terminación consiste en una cesación abrupta de la fonación sin cambio de nivel de tono. Ejemplos de estas tres terminaciones son:

2 3 1 2 2 2 3 1
my nâme is jóhn↓ o mý nâme| is jóhn↓

2 31
Good afternoon↓

2 31
How do you do↓

2 3 2 2 2 2 3 1
is your nâme jóhn↑ o is your nâme| jóhn↑

2 3 3
Would you care to join us↑

2 3 1
I'd be delighted↓

2 2 2 2 3 3
mister jónes| âre you cóming↑

3 2 2 2 2
One second| please↑

2 3
Ready↑

3 1
Yes↓

Estas terminaciones pueden ocurrir en cualquiera de los cuatro niveles de tono del inglés que se tratarán más adelante.

En general, se puede decir que las terminaciones del español son muy parecidas a las del inglés con excepción de que en inglés hay descenso dentro del nivel del tono sólo en la terminación descendente (terminal fade) en el nivel bajo /1↓/, y no lo hay en los niveles medio, alto o más alto: /2↓/, /3↓/, /4↓/. Igualmente se puede decir que la terminación ascendente del español con la anticadencia en el nivel alto /3↑/ contrasta con la terminación descendente de la cadencia en el nivel

bajo /1↓/ en el sentido que el ascenso de la voz en /3↑/ y descenso en /1↓/ son más marcados que en las terminaciones correspondientes del inglés. Estas terminaciones en el inglés llegan al nivel del tono indicado y luego hay un ascenso o descenso pero no tan marcado como el del español. En general, el ascenso o descenso del inglés se asemejan al de las terminaciones semicadencia /→/ y semianticadencia /↗/ del español. Otras comparaciones se harán al tratar la totalidad de la entonación en la sección de patrones de la entonación.

Nivel de tono

El subir y bajar de la voz como en el canto es lo que generalmente llamamos tonalidad y el lenguaje hablado tiene sus niveles de tonos como las notas de la escala musical. El español, se ha dicho, tiene cinco niveles de tono, mientras que al inglés se le atribuyen cuatro.[34] Por comodidad de explosición se indican sólo tres niveles para el español en esta presentación. La terminación ascendente, anticadencia, /3↑/ alcanza un nivel mucho más alto que /3/ y podría designarse /4/. La terminación descendente, cadencia, /1↓/ alcanza un nivel mucho más bajo que /1/ y podría designarse /0/. Estos dos puntos contrastan y son significativos. Los niveles opuestos /4/ y /0/ serían característicos de la oratoria o distintas emociones, pero lo que nos interesa aquí son los niveles de la conversación normal.

El campo musical del español hablado abarca 16 semitonos aunque puede ser reducido en algunos dialectos. El inglés se dice que abarca 24 semitonos.[35] Como ejemplo, para el español el punto más bajo es C:do$_1$ y el punto más alto D:re$_2$. El punto intermedio sería G:sol$_1$. Sin embargo, esto no es necesariamente la norma. El tono normal es algo relativo y las mujeres generalmente tienen un tono medio más alto que los hombres.

Nivel del tono del español

Los niveles del tono del español para la conversación normal se designan: /1/ para el nivel bajo, /2/ para el nivel medio y /3/ para el nivel alto. La unidad melódica de cada grupo fónico con su terminación afecta el nivel del tono. Con esto en cuenta se puede decir que el nivel más bajo siempre ocurre con el nivel final de /1/ ante la terminación descendente /1↓/. El más alto ocurre en el nivel final ante la terminación ascendente /3↑/. Los niveles menos bajos o menos altos que estos corresponden a las terminaciones semicadencia /→/ y semianticadencia /↗/ con los niveles indicados que ocurren en cualquier nivel después de pausa, y son significativos. Dentro de grupo melódico aparecen variaciones de niveles que no llegan de un nivel dado a otro de los tres niveles indicados /1 o 2 o 3/. Dentro del grupo melódico coincide en general la elevación del tono con las sílabas acentuadas y el descenso con las sílabas inacentuadas. Sin embargo, la función significativa de las inflexiones de las terminaciones permiten que las sílabas inacentuadas sean más altas en las terminaciones ascendentes y las acentuadas sean más bajas en las terminaciones descendentes.

Ahora para indicar estos niveles de tonos en la frase hablada se seguirá la siguiente regla: El nivel del tono incluye todas las sílabas desde la iniciación del nivel indicado hasta la iniciación de otro nivel que sigue; Por ejemplo:

```
 1  2            33   2          1 1
los pádres de andrés↑  me hán invitádo↓
```

En esta frase vemos que el nivel bajo empieza con la sílaba los, después de pausa. Luego sube al nivel /2/ en pá manteniendo más o menos este nivel (con variaciones dentro del nivel) hasta la última sílaba de drés /3↑/ con ascenso de nivel de tono a un nivel más alto que para /3/. La sílaba me comienza en el nivel /2/ por formar sinalefa con hán y se mantiene más o menos este nivel (con variaciones dentro del nivel) hasta alcanzar la sílaba tá donde baja al nivel /1/, luego baja rápidamente a un punto más bajo que el nivel /1/ en do ante la terminación descendente con descenso mayor en este nivel y cesación gradual de fonación ante pausa. En el lenguaje oratorio esta frase podría modificarse en cuanto a los niveles y resultaría:

```
 1  2            44   2          3 1
los pádres de andrés↑  me hán invitádo↓
```

Nivel del tono del inglés

Para los niveles de tono del inglés /1/ designa el tono bajo, /2/ el medio, /3/ el alto y /4/ el más alto. La unidad melódica de cada grupo fónico con su terminación afecta el nivel del tono. Con esto en cuenta se puede decir que el nivel más bajo siempre ocurre con el nivel final de /1/ ante la terminación descendente /1↓/. El nivel menos bajo que este, /1/, ocurre después de pausa, y dentro de grupo melódico aparecen variaciones de niveles que no llegan de un nivel dado a otro de los cuatro niveles indicados /1 o 2 o 3 o 4/. Dentro del grupo melódico coinciden en general la elevación del tono con las sílabas acentuadas y el descenso con las sílabas inacentuadas. El nivel más alto ocurre en el nivel final de /4/ ante la terminación ascendente /4↑/.

Para indicar estos niveles de tonos en la frase hablada se sigue otra vez la siguiente regla: El nivel del tono incluye todas las sílabas desde la iniciación del nivel indicado hasta la iniciación de otro nivel que sigue; Por ejemplo:

```
 3          2 2   2  33   2   3 1
whât wìll yòu hâve↓ cóffee↑ or mílk↓
```

En esta frase vemos que el nivel alto /3/ empieza la sílaba what después de pausa y se mantiene más o menos hasta llegar a la sílaba have donde baja al nivel /2/ con cesación de fonación, luego la sílaba co aparece en el nivel /2/ después de pausa y sube a un nivel pero más alto que /3/ en la sílaba ffee, con cesación de fonación, en la sílaba or baja otra

vez al nivel /2/ después de pausa y luego sube al nivel /3/ en la primera parte de la sílaba milk pero hay una distensión que baja a un punto poco más bajo que el nivel /1/ ante la terminación /1↓/ final con cesación de fonación y posible retardación de tiempo.

Intensión (on-glide), distensión (off-glide)

Otro punto muy importante en cuanto al nivel del tono que se debe observar es que el cambio de niveles en el español ocurre generalmente entre sílabas mientras que en el inglés el cambio puede ocurrir entre sílabas o dentro de la sílaba misma, esto especialmente con vocablos monosilábicos. Esta distensión o intensión (off-glide, on-glide) que ocurre en inglés y se presta al cambio de nivel de tono dentro de la sílaba es mucho más común en inglés que en español. En las frases que consisten de un monosílabo resultaría un descenso o ascenso de tono de uno o más niveles a otro en inglés: /yés^{21}↓/, /yés^{31}↓/ o /yés^{23}↑/, /yés^{24}↑/ mientras que en español habrá descenso o ascenso de tono pero generalmente dentro del mismo nivel: /sí^{22}↓/, /sí^{22}↑/; y con menor frecuencia alcanzará a otro nivel: /sí^{23}↑/, /sí^{21}↓/. En frases que terminan en sílaba acentuada, resulta lo mismo. El inglés resulta: /ˈizittrúw$^{2\ 23}$↑/, /ˈizittrúw$^{2\ 31}$↓/ mientras que el español resulta: /ésberdád$^{3\ 22}$↑/, /ésberdád$^{2\ 11}$↓/.

Este cambio de nivel de tono dentro de la sílaba también puede ocurrir en posición interna de la frase en inglés:

$^{1\ 2\ \ \ 23\ 2\ \ \ \ \ \ \ 31}$
the young man| entered the room↓

en cambio, en español esta intensión o distensión dentro de la misma sílaba ocurre sólo ante terminación ascendente o descendente con pausa. /↑+/, /↓+/, /↑+/, /↓+/.

Acento de intensidad

Acentuación del español en la cadena hablada

Ahora se puede añadir que, en general, en la frase hablada los nombres, pronombres, adjetivos, verbos y adverbios llevan acento mientras que los artículos, preposiciones y conjunciones no llevan acento. Sin embargo, hay una correspondencia importantísima entre la función sintáctica y el acento.[36] De esta manera los sustantivos, adjetivos y adverbios son inacentuados cuando ocupan puesto secundario y no tienen su propio valor gramatical. Al mismo tiempo habrá casos, aunque pocos, en que las preposiciones y las conjunciones serán acentuadas. De esto se hablará más adelante.

El acento de intensidad de la lengua inglesa no coincide siempre con el del español. Se harán comparaciones sólo en los casos que difieren por ser los puntos que presentarán mayor dificultad al estudiante de

español.[37] Las regularidades e irregularidades de la acentuación van a continuación.

Los verbos siempre se acentúan ya sean aislados o en la cadena hablada. Aun los auxiliares de haber son acentuados como en hè comído, hèmos llegádo.

Inacentuadas son las formas nominales en los siguientes casos:

1) términos de tratamiento como don, doña, señor, tío, etc. en locuciones vocativas;

2) el primer elemento de nombres personales compuestos y toponímicos como en Juan José, Sierra Mádre;

3) el primer elemento de nombres prepositivos como cara al ciélo, y boca abájo.

En casos semejantes el inglés tiende a acentuar ambos elementos; aunque los acentos no son iguales, son sin embargo fuertes y hay variaciones con cambio de significado.[38] Algunos ejemplos son: Mìstĕr Brówn, fàce dówn, y el famoso contraste de élĕvàtŏr ŏpĕràtŏr; èlevàtŏr ŏpĕràtŏr y Whíte Hòuse; whíte hòuse.

Los numerales simples siempre llevan acento: dós cásas, mientras que en los compuestos no se acentúa el primer elemento: treínta y cínco. La tendencia del inglés es vacilante aunque generalmente se acentúa el primer elemento: thírty three. Los numerales cien y ciento siempre se acentúan excepto ante mil. En cambio, mil siempre lleva acento.

Inacentuados son los pronombres complementos directos e indirectos débiles y reflexivos, es decir, los complementos que generalmente se anteponen al verbo o se añaden al infinitivo, imperativo o gerundio: me, te, le, lo, la, se, etc. También son inacentuados los pronombres relativos; cuyo, que, quien, etc. pero llevan acento estos vocablos cuando son interrogativos o exclamativos. En cambio, se acentúan los pronombres personales como sujetos: yo, tú, él, etc. y los complementos indirectos en posición enfática cuando acompañan a las preposiciones: a mí, para tí, etc. Llevan también acento los pronombres posesivos enfáticos mío, tuyo, etc. y los demostrativos: éste, ése, aquél, etc.

Los adjetivos se acentúan, en general, con excepción de los posesivos: mi, tu, su, etc. Sin embargo, en Castilla la Vieja aun estos posesivos llevan acento.

Los adverbios relativos, donde, cuando, cuanto, no llevan acento mientras que cuando estos vocablos funcionan como interrogativos o determinativos sí llevan acento. Los adverbios temporales, luego, aun, mientras, etc. y los cuantitativos, medio, más, menos, etc. varían. Los adverbios de modo, compuestos de un adjetivo y del sustantivo -mente, generalmente, permiten doble acentuación: completaménte, rápidaménte.

Las preposiciones pueden llevar acento en preguntas elípticas: ¿Para...? ¿Con....?

La conjunción y con adverbio o pronombre encabezando la frase permite el acento: ¿Y tus libros?

En cuanto a los artículos, los definidos siempre van inacentuados y los indefinidos llevan acento excepto cuando estos, en el plural, tienen valor aproximativo de cantidad: unos cuantos días.

Acento de intensidad del inglés en la cadena hablada

Ya hemos indicado en la página 17 que el acento prosódico de la palabra del inglés presenta tres acentos fuertes / ˈˆˋ / y uno débil /ˇ/. Ya que los alumnos a quienes se ha dedicado este libro son de habla inglesa no nos preocuparemos por formular reglas para determinar el acento prosódico de la palabra.

Se añaden sin embargo algunos tipos de palabras del inglés que presentan el acento primario consistentemente distinto al español ya que estos presentarán problemas. Palabras que terminan en -tion, llevan el acento primario en la penúltima sílaba: consítútion, superstítion, addítion, etc.; otras llevan el acento primario en la primera sílaba: ánimal, cápital, pórtal, etc.; otras que comienzan con prefijo llevan el acento primario en la última sílaba: dedúct, refúse, subtráct, etc. Podría decirse que el acento primario en inglés se averigua algunas veces por el principio de la palabra y otras veces por la terminación.[39]

La Sra. de Trager, siguiendo el sistema de acentuación de Trager y Smith, indica que los patrones de acentuación más comunes para el inglés son probablemente: 1. dónt, 2. áftĕr, éat ĭt, 3. ăbóve, ă dáy, 4. cómpănў, áftĕr hĭm, 5. ănóthĕr, ă líttlĕ.[40]

Algo que se le escapa con mayor frecuencia al estudiante es el análisis del acento de intensidad dentro de la cadena hablada. Las siguientes partes de la oración generalmente llevan acento fuerte de intensidad / ˈˆˋ/: el verbo, sustantivos, adjetivos; (explicativos o posesivos), pronombres; demonstrativos, posesivos, interrogativos e indefinidos, y adverbios temporales de lugar y de modo. En cambio, las siguientes partes de la oración generalmente no llevan acento fuerte de intensidad: preposiciones, pronombres personales ya sean sujetos, complementos directos, y reflexivos, adverbios de grado, y conjunciones.

Si por el momento se comparan algunos acentos de intensidad con los del español veríamos que no coincide el inglés, en acentuar los pronombres personales como sujetos y complementos de preposición; y en no acentuar los adjetivos posesivos. También se puede añadir que los adverbios temporales y de modo se acentúan con menos regularidad en español que en inglés. En cuanto a los términos de tratamiento, el caso del inglés es distinto al del español. Lleva acento terciario /ˋ/ la locución vocativa: Mr., Dr., General, etc. cuando se antepone al apellido, y resulta más fuerte que el del español pero todavía menos fuerte que el del apellido: Místĕr Jónes.

En las frases compuestas o vocablos compuestos, el inglés generalmente presenta dos o más acentos fuertes. Ya indicamos la combinación élĕvàtŏr ôpĕràtŏr que utiliza los tres acentos fuertes /'^`/ pero para contraste podían cambiar los acentos a êlĕvàtŏr ópĕràtŏr. fâce down, blâck bîrd aparecen como forma común y para contraste dan fáce down y blâck bìrd.

Según la Sra. de Trager[41] el tipo de acentos de intensidad más comunes para el inglés en estas frases compuestas son: ^ + ; ' + y ` + ' : ôld máid, réd càp, y òld máid.

Para analizar estos acentos fuertes de intensidad, particularmente el secundario /^/ es necesario tener en cuento otro fonema, el de pausa (internal open o plus juncture) /+/. Se puede decir que está presente cuando dentro de una palabra o frase oímos un sonido alofónico de final de palabra seguido de otro sonido alofónico de inicial de palabra. Es decir que en esta combinación de sonidos no hay transición normal. Por ejemplo, en la palabra nitrate hay transición normal entre la t y la r, /náy-trèyt/ pero en las palabras night rate hay una pausa /+/ y no hay transición normal, /náyt+rèyt/. Ahora se puede añadir que el acento secundario /^/ puede ocurrir cuantas veces haya pausa /+/, pero pueden ocurrir más pausas ya que también ocurren con los acentos terciarios / ` / y débiles /˘/.

Estos compuestos como los vocablos polisilábicos en inglés llevan generalmente dos acentos fuertes, uno que podemos llamar obligatorio y otro optativo. En español algo semejante puede ocurrir particularmente en los adverbios de modo compuestos de adjetivo y el sustantivo -mente. En muchas regiones se acentúa sólo el elemento -mente. También palabras polisilábicas pueden presentar dos acentos en español como en responsabilidad. Esto ocurre con más frecuencia cuando existe un prefijo: predestinación.

En los números compuestos la tendencia general del inglés es de poner el acento primario en el primer elemento: fourtĕen, sixtĕen. El caso es inverso en el español como hemos visto: dieciséis.

Podría indicarse el valor del cambio de acento de intensidad en inglés como en español para indicar el cambio de significado de palabra como import, impórt; háble, hablé pero esto queda relegado al campo morfológico. Sin embargo, hay que añadir que en inglés estos cambios de acento generalmente distinguen sustantivos de verbos mientras que en español generalemente distinguen el tiempo o modo dentro del verbo, aunque también pueden distinguir un sustantivo de un verbo.

En casos de contraste o énfasis puede una preposición adquirir acento de intensidad en el inglés, por ejemplo, "She was going with John, not without him."

Acento de intensidad en el grupo fónico

En la cadena hablada de la lengua, estos acentos de intensidad se modifican. Esto quiere decir que los acentos indicados no serán iguales en cuanto a la intensidad. En las palabras aisladas podemos decir que los

acentos prosódicos son de la misma intensidad. Por ejemplo, el acento de profesór es de las misma intensidad que el de hábla. Sin embargo, en la cadena hablada y dentro del grupo fónico, estos acentos no son iguales. En la frase:

1 3 2 11
elprofesórhablaespañól↓

el acento de -ór en profesór es de mayor intensidad que el de hà- en hàbla. La misma frase podía pronunciarse del siguiente modo:

1 2 3 11
elprofesórhablaespañól↓

en este caso el acento de há- es de mayor intensidad que el de -ór. A este acento que domina los demás primarios se le llama acento tónico.

Se ha averiguado que el español tiene tres acentos distintos de intensidad aunque para la pedagogía satisfacen solamente dos escritos: /ˊ/ fuerte (primario) y /ˋ/ menos fuerte (secundario), y uno no indicado que es el débil /ˉ/.

Para el español es necesario averiguar primero las terminaciones, luego el nivel del tono porque el acento de intensidad depende de estos dos factores. En inglés el caso no es el mismo sino que el acento de intensidad depende de las terminaciones, y el nivel del tono depende del acento de intensidad.[42] Con esto presente, si es posible formular algunas reglas acerca del acento de intensidad podría citarse las que siguen:

1) Hay generalmente sólo un acento tónico /ˊ/ (este es el acento fuerte de intensidad que es variable en cuanto a su posición) dentro de un grupo fónico: /andrésllegó↓/, aunque pueden haber más en grupos fónicos largos.

2) Este acento tónico fuerte de intensidad /ˊ/ es el último acento fuerte del grupo fónico excepto cuando el acento fuerte coincide con el primer nivel alto del tono /3/ dentro del grupo fónico: /paradóndebán↓/, /páraelotél↑/, /pàraelotél↓/. Teniendo esto en cuenta se puede decir que dentro del grupo fónico habrá generalmente sólo un acento tónico /ˊ/ de intensidad y ninguno, uno o más, menos fuerte /ˊˋ/: /elpròfesórhablaespañól /.

En la cadena hablada, del español tanto como del inglés, coinciden generalmente los niveles de tono alto con las sílabas acentuadas mientras que las sílabas inacentuadas coinciden con los niveles de tono

bajo. Esta correspondencia es tal en inglés que en muchos casos es difícil distinguir entre el nivel del tono y el acento fuerte de intensidad. Para el español, como ya se ha indicado en la página 40, una sílaba final inacentuada puede ser la más alta en terminación ascendente y una sílaba final acentuada puede ser la más baja en terminación descendente.

Como se ha indicado, aunque hay cuatro niveles de tono para el inglés y se podrían citar cinco para el español (se utilizan tres en esta exposición) en la conversación normal lo más común es no usar el nivel más alto, /4/ para el inglés y /4/ para el español. Estos ocurren por lo general en la oratoria, frases exclamativas o casos de contraste en la declamación. Por esta razón se notará que los niveles de tono indicados para el inglés en las transcripciones serán /1 2 3/; igual para el español en la mayoría de los casos.

Podemos indicar pues, que además de los fonemas consonánticos y vocálicos hay:

Para el español:

cinco terminaciones / ↓ ↑ ↓ ↑ | /
tres niveles de tono /1 2 3/
tres acentos de intensidad /ˈ ˌ ˘/ (el último, débil no va indicado en este trabajo).

Para el inglés:

cuatro acentos de intensidad /ˈˆˌ ˘/
una pausa /#/
cuatro niveles de tono /1 2 3 4/
tres terminaciones /↓ ↑ |/.

Ritmo ¿silábico? y ritmo acentual

Otro punto y quizás el de mayor importancia de la entonación es el del ritmo de la lengua hablada. En la página 37 ya se habló del grupo fónico que es lo que se pronuncia entre pausas. A este grupo también se le llama unidad melódica.[43] Al mismo tiempo se indicó que el grupo fónico podía constar de uno o más grupos sintácticos. Estos grupos sintácticos suelen llamarse también grupos rítmicos.[44] Estos grupos sintácticos o rítmicos pueden reducirse aun a grupos de intensidad[45] o grupos acentuales.[46] Lo que interesa por el momento son los grupos rítmicos. Según Navarro, "Los elementos débiles preceden en general a los acentuales,"[47] y es precisamente el apoyo acentual de cada grupo rítmico el que marca el ritmo de la frase y no cada sílaba. Por ejemplo, Los hómbres que llegàron anóche nos invitáron a cenár., en esta oración, la prótasis comprende el primer grupo fónico o melódico y la apódosis el segundo. Cada grupo fónico en cambio consta de dos grupos rítmicos y los acentos primarios caen en hombres y anoche en la prótasis y en invitaron y cenar en la apódosis. Así que el ritmo del español es acentual aunque no igual al del inglés, y además hay regularidad en la persistencia de cada sílaba.

Todas las sílabas en español se pronuncian con igual claridad, ya sean inacentuadas como acentuadas. Hay casos de sinalefa y sinéresis por cierto, pero las sílabas inacentuadas no pierden su identidad como en inglés. Por esta razón se tratará el ritmo del español en esta presentación como si fuera silábico al compararlo con el del inglés. Hay que tener en cuenta que en realidad todas las sílabas en español no son de las misma duración[48] aunque la cantidad no tiene función significativa.

El ritmo del inglés es acentual. Las palabras de contenido gramatical son las que se acentúan y aun algunas de estas pierden el acento fuerte como se ha visto, y estas palabras son las que marcan el ritmo de la frase. Las demás palabras acentuadas o inacentuadas se apocopan y se pronuncian con rapidez. A continuación van unos ejemplos:

The girl is pretty.
The girl isn't pretty.
The girl isn't very pretty.

Si se marca el tiempo con un lápiz para indicar el compás como de un metronomo, resultaría que la duración de estas frases habladas sería más o menos igual. Las palabras intercaladas entre girl y pretty se reducirían o se dirían con mayor rapidez según aumente el número. En español, en cambio, las sílabas no se reducen de tal manera que casi pierdan su identidad y la duración de la frase aumenta según se añadan palabras. Unos ejemplos españoles equivalentes a los del inglés van a continuación:

La muchácha ès bonita.
La muchácha no ès bonita.
La muchácha no ès mùy bonita.

El caso de no es es el único de estas frases que podría reducirse a casi una sílaba por razones de sinalefa pero todavía sin perder cada vocal su identidad respectiva. Resulta que un estudiante de inglés cuya lengua materna es el español pronunciaría la frase del inglés con más acentos de intensidad y consecuentemente con mayor duración: The gírl ísn't véry prétty. Lo inverso ocurre con personas de habla inglesa al pronunciar el español. Tratarán de apocopar las palabras correspondientes al inglés. Esta tendencia es la que debe evitarse y los estudiantes deben poner cuidado en pronunciar cada sílaba con claridad.

PATRONES DE ENTONACIÓN ESPAÑOLA E INGLESA

Patrones españoles

Para el aprendizaje del español sería práctico seleccionar un mínimo de patrones ya que en español la rendición de las variantes de entonación en general se base en diferentes combinaciones de ciertos patrones. Cuando el estudiante haya dominado los patrones que aparecen a continuación, puede adaptarlos a la frase con mayor facilidad. Otras variantes dentro de cada patrón se podrán aprender más tarde según el estudiante vaya dominando la lengua y comprenda mejor sus sutilezas. Estas sutilezas que pueden variar el patrón de entonación dependen de varios factores como expresividad, contraste, exclamación, cortesía, etc. pero no se darán en detalle en esta presentación.

Los patrones fundamentales para la entonación enunciativa coinciden por lo general con las terminaciones indicadas arriba: es decir, cadencia, anticadencia, semicadencia, semi-anticadencia y suspensión. A continuación van indicados estos patrones con números cardinales para los niveles del tono y la terminación correspondiente: I /1221↓/, II /1233↑/, III /1222→/, IV /1222↑/, V /1222→/ y VI /1111→/. Cuando el grupo fónico empieza con sílaba acentuada el patrón comienza con el nivel número 2 del tono y cuando empieza con sílaba inacentuada, comienza con el nivel número 1 del tono como se ha indicado en los patrones arriba.

I- Al primer patrón pertenecen las frases enunciativas, la apódosis de una larga frase enunciativa en la cual se combina con el patrón número II como se verá adelante, y el segundo elemento de palabras o frases en contraste de mayor relieve. En este grupo melódico son básicos los niveles de tono y terminación /211↓/.

a) Si comienza la frase con sílaba inacentuada, empieza con el nivel /1/:

1 2 1 1
Mis hermános vendrán mañána↓

b) Si comienza la frase con sílaba acentuada, empieza con el nivel /2/:

2 1 1
Éste alúmno sábe múcho↓

2 1 1
Pédro hà venído↓

II- Al segundo patrón pertenece la rama tensiva (o prótasis) de una larga frase enunciativa en la cual se combina con el primer patrón para completar el significado de la frase en la apódosis. Nos indica Navarro que, "La anticadencia tiene lugar fijo e invariable en la subordinación, entre las proposiciones subordinante y subordinada. Fuera de este caso el lugar de la anticadencia va determinado por el grupo sintáctico que recibe el principal apoyo mental y psicológico en el conjunto de la oración. Marca en muchos casos la división entre sujeto y predicado, entre proposiciones dominantes y dependientes, entre elementos principales y complementarios y entre coordinaciones de estrecha relación."[49] En este grupo melódico son básicos los niveles de tono y terminación /233↑/:

1 2 3 3 1 2 1 1
Los señores de la casa↑ están indecisos↓

2 3 3 1 2 1 1
Hombres y mujeres↑ tendrán que decidirlo↓

1 3 3 2 11 1 3 3 2 1 1
Si me pides↑ no te doy↓; si no pides↑ no esperes↓

III- El tercer patrón, "Tiene su propio campo en la individualización de los elementos que componen una serie enumerativa, cualquiera que sea la rama de la frase en que dicha serie se encuentre. Aparece también en el grupo que va seguido inmediatamente por un paréntesis o por una aposición predicativa, al final de la primera parte de una coordinación menos estrecha que las representadas por la anticadencia y semi-anticadencia, y en la subdivisión de la parte correspondiente a la rama tensiva entre dos proposiciones subordinadas. Se utiliza asimismo la semicadencia en la rama tensiva de la frase en efectos de diferenciación y contraste con la anticadencia."[50] En este grupo melódico son básicos los niveles de tono y terminación /222|/:

a) Si la serie de enumeración aparece en la apódosis y además hay conjunción y antes de la última enumeración de la serie, cada grupo melódico lleva el patrón III con excepción de la penúltima enumeración que lleva el mismo nivel de tono que el patrón III pero con terminación ascendente, es decir, el patrón IV que se tratará después:

1 2 22 1 2 2 1 2 2 1 2 2
Los días de la semana son| el lúnes| el mártes| el miércoles|

1 2 2 1 2 2 1 2 2 1 1 1
el juéves| el viérnes| el sábado↑ y el domingo↓.

b) En circunstancias iguales, excepto que no hay conjunción, el tercer patrón se usa en todos los grupos melódicos de la serie de enumeración:

1 2 3 3 1 2 2 1 2 2 1 11
Buscába a su niéto↑ por el cámpo| por el bósque| por el río|.

c) Si la serie de enumeración aparece en la prótasis, se usa el patrón número III en cada enumeración con excepción de la última que al completar la prótasis usa el patrón número II:

```
  2  2   1  2 2        1     3 3   1        2           1  1
Tríste↓ cansádo↓ (y) desanimádo↑ se entregó a su desdícha↓.
  1 2             2  2  1          2       33    1 2
d) Llegámos a su cuárto↓ y para poder entrár↑ tuvímos que llamár

     1 1
al mózo↓.
```

e) El contraste de menor relieve también utiliza el patrón número III:

```
 2                22   1 2     2 2  1  2  2    2 2  1  2 2
Núnca te apreciarán| si éres rícoˉ o póbre↓ buéno⁀ o málo↓

 2  2  1    1  1
jústoˉ o injústo↓.
```

IV- El cuarto patrón, "Es de uso regular en el grupo que precede a un complemento circunstancial final de oración, en el penúltimo grupo de una enumeración completa cuya serie termina con la cadencia, entre los miembros de una coordinación comprendida en la rama distensiva y en la subdivisión de la parte correspondiente a esa misma rama entre dos proposiciones subordinadas."[51] En este grupo melódico son básicos los niveles de tono y terminación /222⁀/:

```
 1   2              3 3   2                        22 2
a) Después de sèr heridoˉ nò pùdo más que sucumbírˉ ante la

                  1 1
   fuérza del enemígo↓.
```

b) Para la emnneración en serie véase el ejemplo a) del patrón III.

Con peligro de ser demasiado sencillo, se puede decir que el campo del patrón número III está dentro de la prótasis delante de la anticadencia, y el del patrón número IV en la apódosis delante de la cadencia.

V- El quinto patrón corresponde más regularmente, "a la proposición principal, interrumpida por un complemento circunstancial o por un vocativo, dentro de la misma rama tensiva o distensiva."[52] En este grupo son básicos los niveles de tono y terminación /222|/:

```
1     22   1     2          3  3  1    2   11
El señor| cuyos pádres yó conózcoˉ estará aquí↓.

1     2            22  1    22   2        1  1
Ofrecíeron protección| a Maríaˉ hija del cónsul↓.
```

VI- Al sexto patrón pertenecen las palabras vocativas y algunas frases explicativas. En este grupo son básicos los niveles de tono y

terminación /111|/:

2 31 1 11
Buènos días| don Andrés|.

2 11 1 1 1 33
Muy bién| grácias| ¿y usté↑d?

Podría decirse que los primeros cinco patrones indicados servirían como base para las frases interrogativas. Sin embargo, el oído aprecia la pregunta desde el principio sin tener que esperar la terminación. El profesor Navarro ya ha hecho esta comparación, "Hay una visible relación entre los tipos esenciales de las unidades interrogativas y enunciativas. A la unidad de anticadencia, A, corresponde la de interrogación absoluta, IA; a la de cadencia, C, la de interrogación aseverativa, IC. Análoga relación se observa entre la unidad de suspensión enunciativa, s, y la de continuación interrogativa, Is. La unidad de interrogación relativa, Ir, ofrece semejanza con las unidades intermedias de semicadencia y semi-anticadencia." Compárese los niveles de tono de las oraciones que van a continuación:

IA- interrogación absoluta:

3 22
¿No había llegádo el señor Andrés↑?

Enunciativa:

2 33 1 2 1 1
No había llegádo el señor Andrés↑ cuando llamámos por teléfono↓.

IC- Interrogación aseverativa o pronominal:

1 3 1 1 1 3 1 1
¿Verdád que te quiére↓? o ¿Verdád que te quiére↑?

1 3 1 1 1 3 1 1
¿Por qué no me lo díces↓? o ¿Por qué no me lo díces↑?

Enunciativas:

1 2 1 1
Verdád que te quiére↓.

1 2 1 1
Porque nò se lo dígo↓.

Ir- interrogación relativa:

2 2 2
és decír que ustédes vendrán mañána|?

1 2 2 2
Con que mañána te espéro↑?

Las interrogaciones absolutas, aseverativas y pronominales parecen ser las más productivas. En la pregunta absoluta, el nivel del tono de la primera sílaba acentuada es más alto que para la anticadencia enunciativa y baja gradualmente hasta otro tono en la última sílaba acentuada y la terminación ascendente comienza con las últimas sílabas inacentuadas al terminar la sílaba acentuada o en ésta misma si la palabra es aguda. Aunque haya semejanza en la línea melódica de la pregunta aseverativa o la interrogación pronominal con la cadencia enunciativa, el nivel alto alcanzado es mayor en la pregunta.

Dentro de estos seis patrones de entonación hay que notar dos variantes muy importantes que dependen de las circunstancias dadas ya sean por causa de énfasis, contraste o cortesía. La cortesía influye en la terminación de la entonación de las preguntas que normalmente siguen las líneas del patrón número I. Es decir, que en lugar de la terminación descendente en el nivel /1↓/, resultaría una terminación ascendente en el nivel /1↑/. Así que la frase ¿Quién hà venído↓? resultaría ¿Quién hà venído↑?

Igualmente la cortesía influye en las preguntas que normalmente siguen las líneas del patrón número II. Es decir, que el nivel del tono en la última sílaba acentuada puede alcanzar el nivel número /3/ y la terminación ascendente resulta descendente. Así, la frase ¿Nó lo hàs terminádo↑? resultaría ¿Nó lo hàs terminádo↓? Aquí no sólo se notaría el aspecto de cortesía sino que la pregunta ya no pide solamente la contestación de sí o no sino que más bien pide confirmación de la una o la otra.

El caso de énfasis y contraste también modifica la entonación particularmente el de las frases enunciativas del patrón número I /1211↓/. Se cambia el nivel de la última sílaba acentuada del nivel número /1/ al nivel /3/ y resulta el patrón /1231↓/:

Hoy ès sábado↓.

Nó sòy argentíno↓. Sóy mexicáno↓.

Patrones de entonación inglesa comparados con los del español

A continuación se limita el tratamiento a sólo dos patrones del inglés de uso común: I/231↓/ y II /233↑/ y algunas variantes por dos razones: una, porque hay cierta semejanza con patrones del español; y segundo, porque la semejanza misma causa problemas al aprender el español. No se darán detalles de todas las posibles combinaciones de patrones de ambas lenguas.

Ahora, si estos patrones en ambas lenguas son parecidos, ¿en qué rasgo se diferencian? Las diferencias se encuentran: 1) en la

diferencia de número de niveles de tono; 2) en la interpretación de las terminaciones, es decir, en el ascenso y descenso del nivel en las terminaciones /3↑/ y /1↓/ respectivamente; y 3) en el uso de semejantes patrones bajo diferente circunstancias.

El primer patrón /231↓/ corresponde a las frases enunciativas y las preguntas con palabra interrogativa:

1 2 31	2 31
The book is new↓.	Where's the book↓?

Si se pronuncian estas frases con el primer patrón español darían la impresión de disgusto, aburrimiento, desinterés para la persona de habla inglesa porque sería precisamente la entonación que usarían para indicar tal estado de ánimo:

1 2 11	3 11
The book is new↓.	Where's the book↓?

Esta impresión de desinterés es desgraciadamente la reacción que causan muchas personas de habla española cuando no han aprendido la entonación correcta del inglés. Algo semejante le ocurre a la persona de habla inglesa al hablar el español cuando no ha dominado la entonación del primer patrón del español. El patrón del inglés /231↓/ existe en español como variante del primer patrón /211↓/. Se observa también que esta variante del español se usa sólo para indicar énfasis o contraste que depende en muchos casos del contexto de la frase. Así, pues, la entonación normal de las frases:

1 2 1 1	3 1 1
El líbro és muévo↓.	¿Dónde está el líbro↓?

resultarían enfáticas o como preguntas con implicaciones de cortesía que piden confirmación en español, con los niveles de tono del inglés:

1 2 3 1	2 3 1
El líbro és muévo↓.	¿Dónde está el líbro↓?

y aun absurdas si se usan los niveles de tono para énfasis del inglés:

1 2 4 1	2 4 1
El líbro és muévo↓.	¿Dónde está el líbro↓?

El problema es enseñar esta diferencia de niveles de tono en la última sílaba acentuada para que los estudiantes se acostumbren a usar el nivel /1/ en lugar de /3/ o /4/ en la pronunciación normal española.

El segundo patrón /233↑/ corresponde a las preguntas sin palabra interrogativa que requieren la contestación de <u>sí</u> o <u>no</u>. El patrón es algo parecido al segundo patrón interrogativo del español /322↑/. El problema aquí es que una frase española con los niveles del inglés y sin descenso gradual después de la primera sílaba acentuada resultaría demasiado enfática e insistente:

1 2 3 3
¿Hallaste el líbro↑?

Ya que hemos visto que el patrón normal del inglés para la pregunta con palabra interrogativa es /231↓/ y para la pregunta sin palabra interrogativa es /233↑/, puede indicarse que una frase emunciativa puede hacerse pregunta con el sólo hecho de usar el segundo patrón típico de preguntas con orden sintáctico de verbo-sujeto o el uso de alguna forma de do, y sin palabra interrogativa:

2 3 3
Have you any money↑?

2 3 3
Do you have any money↑?

2 3 3
You have some money↑?

Algo semejante ocurre en español:

3 2 2
¿Tiéne ustéd dinéro↑?

¿Ustéd tiéne dinéro↑?

Sin embargo, puede verse que para el español, la terminación en estas preguntas sin palabra interrogativa es más significativa que el orden sintáctico, mientras que para el inglés el orden sintáctico es más significativo. Es decir, que para el inglés la frase de orden sintáctica, verbo-sujeto, o el uso de do puede llevar el primer patrón /231↓/, o el segundo patrón /233↑/ sin cambiar su categoría de pregunta aunque sí habrá otras matices implícitas en el patrón usado:

2 3 1
Have you any money↓?

2 3 3
Have you any money↑?

2 3 1
Do you have any money↓?

2 3 3
Do you have any money↑?

Esta alternación de patrones no se presta en español para frases comparables y de aquí resultarían problemas. La única excepción sería la de usar el patrón parecido en ambas lenguas:

3 2 3 3
¿Tiéne ustéd dinéro↓?

Si los estudiantes han dominado el primer patrón del español /1211↓/, por influencia del inglés tratarán de utilizarlo para las preguntas de tipo verbo-sujeto, ya que esto es posible en inglés, pero en español no es posible ya que al usar este patrón /1211↓/ hace a la frase automaticamente una frase emunciativa:

2 1 1
Tiéne ustéd dinéro↓.

En cambio, estos mismos niveles pueden usarse en español y el sólo hecho de cambiar la terminación de descendente /↓/ a ascendente /↑/ la hace pregunta con matices de cortesía como se ha visto arriba:

3 1 1 1 3 1 1
¿Tiéne ustéd dinéro↑? ¿Ustéd tiéne dinéro↑?

En cuanto al uso de ciertos patrones en ambas lenguas se notará que se diferencian con regularidad al pronunciar enumeraciones en serie. Con algunas modificaciones ya citadas en las páginas 50-51, el español utiliza el patrón III /222↓/ con mayor frecuencia (los niveles son relativos), mientras que el inglés prefiere el patrón /32↑/ en cada unidad melódica con excepción de la última:

2 2 2 1 2 2 2 2 1 1 1
a) Trájo naránjas↓ manzánas↓ péras↑ y duráznos↓.

2 3 22 3 22 322 2 3 11
b) He brought óranges↑ ápples↑ péars↑ and péaches↓.

Para concluir debe repetirse que las diferencias de todos los aspectos de la pronunciación entre ambas lenguas puede resolver los problemas de la enseñanza; y sólo recalcando estas diferencias por medio de ejemplos que contrasten y la práctica se podrá dominar la lengua que se estudia.

The following listing is not meant to be complete. It is to serve mostly as a reference. The terms are defined as they apply to the text. Most of them have been underlined on first appearance in the text, where they are more fully described.

ACENTO PROSÓDICO - Primary stress attributed to each word.
ACENTO TÓNICO - Dominant primary stress in a given breath group; also known as sentence stress.
AFRICADA - A sound beginning with the articulation of a stop and released with that of a fricative.
AGUDA - Word ending in stressed syllable.
ALVEOLAR - Articulation made with tongue tip against the gum ridge.
ÁPICOALVEOLAR - See ALVEOLAR.
ÁPICODENTAL - Articulation made with tongue tip against the upper teeth.
APÓDOSIS - Concluding statement of a declarative sentence.
ASPIRACIÓN - Release of breath air with friction.
BILABIAL - Articulation made with both lips.
BUCAL - Oral sound with air passing through mouth, in contrast with nasal.
CACUMINAL - Articulation made with tip of tongue curled touching back of alveolar ridge.
CONTINUA - Articulation similar to a fricative but not synonymous in that it is more of a glide.
DENTAL - See ÁPICODENTAL.
DENTOALVEOLAR - Articulation made with tongue tip touching upper teeth, and front part of tongue arched toward the alveolar ridge.
DISTENSIÓN - Off-glide in reference to sounds; apódosis in reference to an utterance.
DOMAL - See CACUMINAL.
DORSO - Top of tongue.
DORSOPALATAL - Near center of tongue arched and touching front part of hard palate.
ESDRÚJULA - Word with primary stress on the antepenult.
EXPLOSIVA - Stop with or without aspiration.
FONEMA - Phoneme; see pp. 3-5.
FONEMÁTICO - Phonemic.
FRICATIVA - Articulation with friction.
GLOTAL - Stop made with the glottis.
GRAVE - Word with primary stress on the penult.
GRUPO ACENTUAL - Syntáctical unit with one primary stress.
GRUPO DE INTENSIDAD - See GRUPO ACENTUAL.
GRUPO FÓNICO - Part of an utterance said between pauses; breath group.
GRUPO RÍTMICO - See GRUPO FÓNICO.
IMPLOSIVA - Onset; the first part of a sound.
INTENSIÓN - On-glide in reference to sounds.
INTERDENTAL - Tip of tongue touching edge of upper and lower teeth or protruding between them.
LABIODENTAL - Lower lip touching edge of upper teeth.
LAMINOALVEOLAR - Tongue top arched toward the front part of the hard palate with wide center groove.

LATERAL - Air passing along one or both sides of tongue.
LLANA - See GRAVE.
NASAL - Air passing through nasal cavity, in contrast with bucal or oral cavity.
NÚCLEOS SILÁBICOS - The part of the syllable that carries the stress.
OCLUSIVA - Stop without aspiration.
ORAL - See BUCAL.
PALATAL - The hard palate as point of articulation.
PLOSIVA - See OCLUSIVA; the last part or release of a sound.
POSTDORSAL - Articulation made with the back of the tongue arched toward the velum.
PREDORSAL - Articulation made with the front part of tongue arched toward the alveolar ridge.
PREPALATAL - Articulation made with point articulation at front part of hard palate.
PRÓTASIS - The first part of a declarative statement; the part that proposes something.
REALIZACIÓN FONÉTICA - Allophone; phonetic variants of a given phoneme usually caused by the articulation of contiguous sounds.
RETROFLEJA - Retroflex; see CACUMINAL; the tongue tip, however, is retracted farther back and accordingly affects congimuous vowel sounds.
SOBRESDRÚJULA - Word with primary stress on syllable before the antepenult.
SONORA - Sound produced with vibration of vocal cords.
SORDA - Sound produced with no vibration of vocal cords.
TENSIÓN - See PLOSIVA and APÓDOSIS.
TONEMA - Significant intonation pattern that includes pitches, stresses, and fall, rise or suspension contour.
UNIDAD MELÓDICA - See GRUPO FÓNICO.
VARIANTES ALOFÓNICAS - See REALIZACIONES FONÉTICAS.
VELAR - Velum point of articulation; see POSTDORSAL.
VIBRANTE - Trill; tongue tip vibrating with successive movements making contact with alveolar ridge.

1. Robert Lado, "A Comparison of the Sound System of English and Spanish", HISPANIA, Vol. 39, Núm. 1, marzo, 1956, pp. 26-29. J. Donald Bowen, "A Comparison of the Intonation Patterns of English and Spanish", HISPANIA, Vol. 39, Núm. 1, marzo, 1956, pp. 30-35.

2. W. F. Twaddell, "On Defining the Phoneme" Language Monograph XVI, 1935, 62 pp. Twaddell ha recogido y discutido las definiciones del fonema hasta 1935.

3. Kenneth L. Pike, Phonemics: a Technique for Reducing Languages to Writing, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1947, xvi + 254 pp., p. 245.

4. L. Bloomfield, Language, New York, Henry Holt and Co. 1933, p. 79.

5. Daniel Jones, The Phoneme: Its Nature and Use, W. Heffer and Sons Ltd., Cambridge, 1950 xvi + 267 pp., p. 10.

6. Emilio Alarcos Llorach, Fonología española, Madrid, Ed. Gredos, 1950, 160 pp., pp. 23-24.

7. Algunos estudios generales sobre los fonemas del español que se han hecho son los de Tomás Navarro, Fonología española, University of Syracuse, 1946, 215 pp.; Alarcos Llorach, Ibid.; G. L. Trager, "The Phonemes of Castilian Spanish", Travaux du Cercle Linguistique de Prague, Vol. 8, 1939, pp. 217-222; Harold V. King, "Outline of Mexican Spanish Phonology", Studies in Linguistics, Vol. 10, 1952, pp. 51-62; O. L. Chavarría-Aguilar, "The Phonemes of Costa Rican Spanish" LANGUAGE, Vol. 27, 1951, pp. 248-253; and I. Silva-Fuenzalida, Estudio fonológico del español de Chile, Santiago, 1953.

8. Alarcos Llorach, Ibid., p. 26, usa el término variantes fonéticas. Los símbolos que se han escogido para representar cada fonema se han hecho por conveniencia de descripción y aunque representan la norma; son tanto variantes alofónicos como los demás. Sin embargo, en la mayoría de los casos se escogió aquella realización fonética que contrastaba con otra y que permi decidir si es un fonema distinto o no, por ejemplo, cana versus cama. Por lo general, los símbolos subrayados se refieren a la ortografía, por ejemplo, antes, n; los símbolos entre líneas diagonales a los fonemas, /n/; y los símbolos entre corchetes a las realizaciones fonéticas, [n̪].

9. George L. Trager and Henry Lee Smith, Jr., An Outline of English Structure, Battenburg Press, Norman, Okla., 1951, 92 pp., y Robert P. Stockwell, J. Donald Bowen, I. Silva-Fuenzalida, "Spanish Juncture and Intonation", LANGUAGE, Vol. 32, Núm. 4, Oct-Dec. 1956, pp. 641-665, y J. Donald Bowen and Robert P. Stockwell, "The Phonemic Interpretation of Semivowels in Spanish", LANGUAGE, Vol. 31, Núm. 2, April-June, 1955, pp. 236-240, y "A Further Note on Spanish Semivowels", LANGUAGE, Vol. 32, Núm. 2, 1956, pp. 290-296.

10. Robert P. Stockwell, J. Donald Bowen, I. Silva-Fuenzalida, Ibid., pp. 643-644, sugieren la posibilidad de analizar la /r̄/ como una /r/ geminada /rr/ basada en ejemplos del futuro de verbos como querer querré. De esta manera se presentaría el problema de un grupo de consonantes geminados ya que o son raros o en realidad no los hay en el sistema consonántico español.

11. Navarro, Ibid., pp. 13-14, mantiene que los diptongos fonológicamente desempeñan igual función que los fonemas vocálicos simples basado en la realidad histórica. Alarcos Llorach, Ibid., pp. 99-103, los considera como combinación de dos fonemas distintos. Por razones de conveniencia se utiliza esta última interpretación en esta presentación.

12. Estas variantes alofónicas han sido asignadas a los fonemas /y/, /w/ respectivamente por J. Donald Bowen y Robert P. Stockwell, Op. cit. Vol. 31, pp. 236-240 y Vol. 32, pp. 290-96. Este punto ha sido discutido por Sol Saporta, "A Note on Spanish Semivowels", LANGUAGE, Vol. 32, Núm. 2, 1956, pp. 287-290. La asignación de estas variantes alofónicas a los fonemas /y/, /w/ respectivamente no se acepta para esta presentación. Sin embargo, sería prudente presentar algo más de los resultados de este análisis. En el análisis de Bowen y Stockwell, la combinación de consonante más semiconsonante resulta como combinación de dos consonantes, CS, ya que los fonemas /y/ y /w/ pueden funcionar como consonantes ante una vocal. Así, la combinación de /y/ o /w/ más vocal no se considera como núcleo silábico complejo. De consiguiente, quedan sólo los ocho núcleos silábicos complejos: /ey ay oy uy iw ew aw ow/, ya citados, ya que estos fonemas /y/ y /w/ no funcionan en el sistema del español como consonantes después de vocal. Utilizando el mismo procedimiento, se puede decir que no hay triptongos en el nivel fonemático en el sistema español ya que el primer elemento [j] y [w] fonéticos o /y/ y /w/ fonemáticos se consideran como consonantes y no forman parte del núcleo silábico complejo, de consecuencia quedan sólo los núcleos complejos silábicos /ey ay/ que forman parte de los núcleos silábicos complejos tratados en los diptongos.

13. Véase Kenneth L. Pike, "On the Phonemic Status of English Diphthongs", LANGUAGE, Vol. 23, Núm. 2, Apr-June, 1947, pp. 151-159. El número de los diptongos del inglés es mucho más limitado según la interpretación de Pike. Se limita el número, primero, porque las realizaciones fonéticas [ey] fate y [ow] code, las considera como fonemas complejos /e/ y /o/ respectivamente. En segundo lugar, porque acepta sólo tres diptongos, combinaciones de dos fonemas, que son: /ay aw oy/ fine, cow, boy.

14. Navarro, Fonología, p. 47. C=consonante, V=vocal, D=diptongo.

15. Sol Saporta and Rita Cohen, "The Distribution and Relative Frequency of Spanish Diphthongs", Romance Philology, Vol. 11, Núm. 4, May, 1958, pp. 371-377.

16. Para un tratado más extenso de este fenómeno véase Navarro Tomás, Pronunciación, pp. 71-72.

17. Charles F. Hockett. A Course in Modern Linguistics, MacMillan, N. Y., 1958, xi + 621 pp., p. 86.

18. Trager and Smith, Ibid., §§1.61, 1.62. Los términos usados en esta presentación para los acentos corresponden a los de Trager y Smith con excepción de que se usa tónico para el acento que domina a toda una frase. Este acento coincide con el sentence stress de Robert Lado, Linguistics Across Cultures, University of Michigan Press, 1957, p. 29.

19. Como guía para el análisis fonético del español se utiliza el Manual de pronunciación española de Navarro Tomás, Quinta edición corregida con un apéndice de notas suplementarias, Hafner Publishing Co., New York, 1957, 336 pp. Para el inglés se utiliza la obra de Trager and Smith, Ibid., Otras fuentes se citarán según correspondan al desarrollo de la presentación. Debe recordarse que los símbolos entre líneas diagonales representan el fonema: /n/; entre corchetes: [n] la realización fonética; y los subrayados: n los ortográficos.

20. Ibid., §§45, 46, 61, 62.

21. Véase Navarro Tomás, "Cantidad de las vocales acentuadas", RFE, 1916, III, 387-408; "Cantidad de las vocales inacentuadas", RFE, 1917, IV, 371-388; "Diferencias de duración entre las consonantes españolas", RFE, 1918, V, 367-393; "Historia de algunas opiniones sobre la cantidad silábica española", RFE, 1921, VIII, 30-57; y "La cantidad silábica en unos versos de Ruben Darío", RFE, 1922, IX, 1-29.

22. Alarcos Llorach, Ibid., §103, concluye que "el sonido [w] puede ser en algunos casos la realización fonética de una combinación de dos fonemas /g/ + /u/ (en posición inicial de sílaba), y la realización fonética del fonema /u/ en posición asilábica después de consonante. Así, fonológicamente, las realizaciones fonéticas [gwéso] [wéso] corresponden a palabras como /guéso/, lo mismo que [agwa] [áwa] corresponde a la palabra /ágwa/; por el contrario, en [nwébo], la realización [w] corresponde sólo a un fonema /u/: /nwébo/. El hecho de que la grafía corriente ante /e/ sea hu-, mientras delante de las demás vocales sólo se encuentra gu- (guarda), es una pura cuestión ortográfica."

23. Ibid., §§51 y 58.

24. Ibid., §§52 y 59.

25. Ibid., §§54, 55, 56.

26. Op. cit., p. 35.

27. Véase Sol Saporta and Donald Olson, "Classification of Intervocalic Clusters", LANGUAGE, Vol. 34, April-June 1958, pp. 261-266. Aquí

se ha formulado un sistema para la división de sílabas para el español, que podría aplicarse a otras lenguas, parecido al que se usa en esta presentación pero más detallado.

28. Gran parte de esta exposición será repetición de las variantes alofónicas tratadas en el capítulo de los fonemas. Sin embargo, se considera que la repetición a expensa de la economía de espacio es pedagógicamente práctica para esta presentación.

29. Op. cit.

30. Tomás Navarro, Manual de entonación española, Hispanic Institute in the United States, N. Y., 1948, 2nd. ed. 306 pp. Este es el estudio más extenso que se ha hecho. Trata detalladamente la entonación española; los grupos melódicos con ejemplos y al final, ejercicios acompañados de discos para la práctica. Robert P. Stockwell, J. Donald Bowel and I. Silva-Fuenzalida, "Spanish Juncture and Intonation", LANGUAGE, Vol. 32, Núm. 4, Oct-Dec. 1956, pp. 641-665, hacen un análisis muy breve con informantes del Foreign Service Institute. Basan su análisis en parte siguiendo algunas ideas de Charles F. Hockett, A Manual of Phonology, Waverly Press, Inc., Baltimore, 1955, iv + 246 pp., y en su mayor parte las de Trager and Smith, An Outline of English Structure, Norman, Oklahoma, 1951, 92 pp.

31. Como base para este análisis, se trata de hacer una reinterpretación fonemática del Manual de entonación de Navarro aproximándola en los más posible a la obra de Stockwell, Bowen y Silva-Fuenzalida, op. cit. para el español. Para el inglés se utiliza la obra de Trager and Smith, op. cit. y algunas modificaciones sugeridas por Hockett, op. cit. y A Course in Modern Linguistics, MacMillan, New York, 1958, ix + 621 pp.

32. Tomás Navarro, Ibid., p. 40.

33. Los términos, cadencia, anticadencia, semicadencia, semi-anticadencia y suspensión, son los que Navarro, Ibid., pp. 69-70, denomina tonemas.

34. Kenneth L. Pike, The Intonation of American English, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1945, p. 25; Rulon S. Wells, "The Pitch Phonemes of English", LANGUAGE, Vol. 21, Jan-Mar. 1945, p. 30, llegaron independientemente a esta conclusión; y Trager and Smith, op. cit., p. 41.

35. Tomás Navarro, Ibid., p. 33.

36. La mayor parte de los datos sobre acento de intensidad se han tomado de Tomás Navarro, Manual de pronunciación española, 5ª ed., 1957, §§165-170 y Fonología española, 1956, pp. 69-71. Estos informes están basados en el estudio experimental detallado del mismo autor, "Palabras sin acento", RFE, 1925, Vol. 12, pp. 335-375.

37. El Sr. Bowen ha hecho una comparación entre la entonación del inglés y del español pero no trata este punto en detalle, "A Comparison of the Intonation Patterns of English and Spanish", HISPANIA, Vol. 38, Núm. 1, Mar. 1956, pp. 30-35.

38. Véase Hans Marchand, "Notes on Nominal Compounds in Present Day English", WORD, Vol. 11, Núm. 2, Aug. 1955, pp. 216-227.

39. Robert Lado, op. cit., §3.4, pp. 33-36, trata con claridad estos problemas del acento español e inglés.

40. Edith Crowell Trager, "Superfix and Sememe: English Verbal Compounds", GENERAL LINGUISTICS; Vol. 2, Núm. 1, Fall, 1956, pp. 3-6.

41. Ibid., p. 8.

42. Stockwell, Bowen and Silva-Fuenzalida, Ibid., p. 643. Charles F. Hockett, Ibid., p. 45 et passim. Trager and Smith, Ibid., pp. 41-42. El Sr. Lee S. Hultzén rechasa la idea de Trager y Smith sobre la primacía de intensidad sobre nivel del tono. Sin embargo, la transcripción que se usa aquí es por comodidad de exposición, "Stress and Intonation", GENERAL LINGUISTICS, Vol. 1, Núm. 2, Spring, 1955, pp. 35-42.

43. T. Navarro, Fonología española, p. 72, y "El grupo fónico como unidad melódica", RFH 1939, I, Núm. 1, pp. 3-19.

44. Amado Alonso y P. Henríquez Ureña, Gramática castellana: primer curso, 15ª ed., Editorial Losada, S. A., B.A., §152.

45. Navarro, op. cit., pp. 72-73.

46. A. Alonso y P. Henríquez Ureña, Ibid., §153.

47. Ibid., p. 74.

48. Véase Navarro, Ibid., pp. 61-66. Este análisis es el resumen de sus estudios hechos en su laboratorio cuyos resultados aparecieron en la RFE, según indicados en la nota 21 de este estudio.

49. T. Navarro, Manual de entonación, p. 75.

50. T. Navarro, Ibid., p. 76.

51. T. Navarro, Loc. cit.

52. T. Navarro, Ibid., p. 77

53. Ibid., p. 140.

Punto de articulación → / Modo de articulación ↑	Bi-labiales	Labio-dentales	Inter-dentales	Apico-dentales	Apico-alveolares	Predorso-alveolares	Dorso-palatales	Velares	Glotales
Oclusivas	p b				t d			k g	
Africadas							ĉ ŷ		
Fricativas	(b)	f		(d) (z)	(s)	(ž)	(ǰ) s (z)	y	x (ǧ) (g)
Nasales	m	(m̰)		(n̰)		(n̰)	n	ñ	(ŋ)
Laterales				(l̰)		(l̰)	l	l̰	
Vibrantes							r r̃		
Semiconsonantes								(j)	(w)
Sorda / Sonora	Sorda / Sonora	Sorda / Sonora	Sorda / Sonora	Sorda / Sonora	Sorda / Sonora	Sorda / Sonora	Sorda / Sonora	Sorda / Sonora	Sorda / Sonora

CUADRO 1: Consonantes españolas

Los símbolos sin círculo son los que hemos escogido para representar los fonemas del sistema fonemático del español. Los mismos símbolos se emplean para representar las variantes alofónicas. Los símbolos dentro de círculo representan las demás variantes alofónicas de los fonemas respectivos. La [j] y la [w] sólo caben con carácter de semiconsonantes.

Punto de articulación → / Modo de articulación ↓		Bi-labiales	Labio-dentales	Inter-dentales	Alveolares	Palato-alveolares	Palatales	Velares	Glotales	
Explosivas (Stops)	con espiración	p^h					t^h		k^h	
	sin espiración	p	b				t	d	k	g	ɢ
Africadas						ĉ	ĵ			
Fricativas				f	v	θ	ð	s	z	ŝ	ẑ			ʁ	ʒ
Nasales			m					n			ŋ	
Laterales							L	l				
Vibrantes (flapped)								ɾ				
Continuas con o sin fricación	retrofleja								R	r		
	intensión o distensión prevocálica									y	w	h	ɦ

CUADRO 2: Consonantes inglesas

Los símbolos sin círculo son los que hemos escogido para representar los fonemas del sistema fonemático del inglés. Los mismos símbolos se emplean para representar las variantes alofónicas. Los símbolos dentro de círculo representan las demás variantes alofónicas de los fonemas respectivos.

ESQUEMA 1: Vocales sencillas españolas

Para unas representaciones exactas, basadas en radiografías, consúltese: C. E. Parmenter and S. N. Treviño, "An X-ray Study of Spanish Vowels", HISPANIA, 1932, 15, pp. 483-496.)

ESQUEMA 2: Vocales sencillas inglesas

(Para unas representaciones exactas, basadas en radiografías, consúltese: C. E. Parmenter and S. M. Treviño, "Vowel Positions as Shown by X-ray", The Quarterly Journal of Speech, 1943, 18, pp. 351-369.)